



地域扶輪基金協調人卸任有感

# 歡喜做 甘願受

## Love to Serve, Willing to Take

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人前總監 PDG Dens

### 與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought

二十五年來我常不停地思索，扶輪雖然是那麼地成功與那麼地偉大，然而它卻又似乎是那麼地依靠著每一位社友？我以為沒有了“個人”的社友，扶輪只會成為一個沒有實體的概念（bodiless abstraction），或者只是寫在紙上或幻想之中的原則聲明（statement of principle）而已。更深一層地說，也只有在當“個人”的社友們能將扶輪表現在他們自己及其周遭的他人的生活之前，扶輪實際上是不存在的。因此，所有扶輪的表現與存在，都是來自“個人”的社友。然而我們值得驕傲的是扶輪的社友們的表現，一百多年以來一直如同 1960-61 年度 RI 前社長麥克樂林（J. Edd McLaughlin）說過的一句話：

“雖然，在我們之中不會有兩人以相同的方式來將扶輪表現出來。但是，所有的扶輪社友都會在我們的日常生活中表現出扶輪。“Though no two of us are likely to express Rotary in the same way, all of us will express it in some way in our daily living.”

我相信之所以會是如此，那是因為當我們在成為扶輪社員時，我們便與社員們有了約定，我們扶輪社員們就共同許下了諾言，一種對“服務”與“和平”的承諾，此乃源自於社員個人內心的特質—那份『善念』以及扶輪社所獨具的團體聯誼（special community of fellowship）的結果。所以，這不也是在每一次扶輪的服務活動中，只要扶輪社友親身參與，必定會是扶輪精神最傑出表現之時。因此，扶輪是藉著我們每一位“個人”社友的手在這一不斷變動的世界中，以其“個人”新的思想（fresh thinking）

及新的方法（new approaches）來如同扶輪創始者保羅·哈理斯所說的那句話「這是一個變動的世界；我們必須隨著變動。扶輪的事蹟應該一再重寫。」

（This is a changing world; we must be prepared to change with it. The story of Rotary will have to be rewritten again and again.”）來一再重寫我們扶輪的事蹟。

也因為受到上述思潮影響所致，從我出任雙溪社創社長、地區總監，至今的地域扶輪基金協調人，十八年以來一直秉持著“親手服務”(Hands on service)，並以各種不同的方式將扶輪在我的日常生活中表現了出來。同時，亦堅守著擔任總監那一年度國際扶輪前社長 Carlo Ravizza 所呼籲的年度主題『扶輪 2000 年：持恆、持守、持續的行動』(Rotary 2000 : Act With Consistency, Credibility, Continuity)。尤其於此既將卸任之際，讓我深深覺得一身為一個成功的扶輪領導人不但要具有如上“自我為楷模來領導的責任”(lead by example)外，同時也意味著我們在生活各個層面，種種不同的任務也都必須遵循扶輪的精神持恆、持守、持續的行動下去。

最後，真的！我個人認為—扶輪是所造人的學校、扶輪是個修心養性的道場，它所教導的、所修養的大都是所謂我們自我的修持與自我的成長。也就是說唯有在扶輪運動中真正自我瞭悉與自我領悟到『歡喜做、甘願受』扶輪“超我服務”的道理時，才能真正於扶輪中找到快樂與永恆—真正 Enjoy Rotary “享受扶輪”。這也不就是我當『扶輪痴 ROTARY NUT』的原動力嗎？

# 2008 年扶輪基金會地區領導團隊訓練會

文：轉載自扶輪月刊 2008 / 6

圖：RRFC Archi (2008-11)提供



在 2008-10 三個年度的新的 4B 地帶地域扶輪基金會協調人，3500 地區前總監許勝傑 PDG Archi Hsu 辛苦籌備，現任地域扶輪基金會協調人 3520 地區前總監邵偉靈的全力協助下，國際扶輪 4B 地帶 2008 年扶輪基金會地區領導團隊訓練會，5 月 4 日（星期日）一整天假台北市國賓飯店 12 樓摘星樓召開，到會地域及地區領導團隊成員如下：

## 地域領導團隊：

國際扶輪前副社長黃其光 PRIVP Gary，理事當選人謝三連 RIDE Jackson，地域扶輪基金會協調人 3520 地區前總監邵偉靈 PDG Dens(2005-08)，2008-2011 地域扶輪基金會協調人 3500 地區前總監許勝傑 PDG Archi，年度計畫策略基金顧問 3500 地區前總監林華清 PDG George，巨額捐獻顧問 3510 吳輝龍 PDG Cookie，根除小兒麻痺協調人 3480 地區前總監康義勝 PDG Kambo

## 地區領導團隊：

3450 地區總監提名人鄭瑤璋 DGN Ads Y.C. Cheng；2008-09 地區扶輪基金主委前總監麥貴榮 PDG AlexanderMak；地區扶輪基金獎助金小組主委荃灣社前社長周育誠 PP Kenny Chow，RC TsuenWan；麥貴榮助理陳素蓉 PP Sue / 3460 地區總監蕭溪明 DG C.P.A.；總監當選人陳福振 DGE Bill；2008-09 地區扶輪基金主委前總監何黎星 PDG Star / 3470 地區總監當選人謝振輝 DGEVOX；2008-09 地區扶輪基金獎助金小組主委嘉義西區社前社長宋思權 IPP Neuro / 3480 地區總監吳建村 DG C.T.；總監當選人許章賢 DGE Medicare；2008-09 地區扶輪基金主委前總監吳生財 PDG Fred / 3490 地區總監楊銘峰 DG Weber；總監當選人姚啟甲 DGE Kega；夫人陳碧霞 Jade / 2008-10 地區扶輪基金主委前總監劉祥呈 PDG Syo — Tei / 3500 地區總監李世定 DG Stan；總監當選人楊祖穎 DGE T.Y.；2008-10 地區扶輪基金主委前總監朱秋龍 PDG Porite / 3510 地區總監當選人黃來進 Super / 3520 地區總監陳俊鋒 DG Jeffers；總監當選人王承熹 DGE Horace / 扶輪出版委員會月刊主編尹彤亦應邀出席了這次會議。

是日上午 10 時來自北、中、南各扶輪地區領導社員聚合國賓飯店 12F 摘星樓，辦妥註冊互相致意問候，會議準 10 時半由下屆扶輪基金會協調人許勝傑主持，宣佈開始；他介紹了地域與地區領導團隊成員，認真報告了 2008-09 年度扶輪基金會目標：



- 1.堅守我們對根除小兒麻痺等疾病的承諾。
- 2.欣然接受兩項支持扶輪基金會的支柱：透過「每位扶輪社員，每年」的年度計畫基金及永久基金。
- 3.參與你們的基金會／我們的基金會，一項「伸出援手」計畫從扶輪社及地區的基金會分享資金以便永久成立扶輪世界和平獎學金計畫及支援全球根除小兒麻痺等疾病。
- 4.加強扶輪的公共形象。
- 5.支持扶輪基金會未來願景計畫。

接著理事當選人謝三連說明了扶輪研究中心要透過鉅額捐獻行動為每年 120 名世界和平獎學金學生經費募集美金 9 千 5 百萬，透過物色對象，培養感情，勸說捐獻達成。12 時至 1 時團體照，享用精製便當午餐，沒有休息時間立刻由下屆年度計畫基金策略顧問林華清前總監上課。他呼籲大家要鼓勵社員持續推行每一扶輪社員，每年捐獻——這項主要勸募；下屆鉅額捐獻顧問吳輝龍前總監以 30 分鐘時間講解如何發展與建立鉅額捐獻。



2 時半至 2 時 50 分有 20 分鐘休息，大家略進茶點後回座聆聽現任地域扶輪基金會協調人前總監邵偉靈 70 分鐘的與扶輪基金會前受獎人關係及扶輪基金未來願景計畫的二項重大報告。邵偉靈今年 6 月底卸任地域扶輪基金會協調人工作，7 月 1 日就任扶輪基金前受獎人協調人，他講的與扶輪基金前受獎人關係，已另撰文在 2008/6 月扶輪月刊發表；對未來遠景計畫，他也詳細說明了未來獎助金架構，策略性的合作關係及可分配的基金。



他剛說完前副社長黃其光及時趕到報告了根除小兒麻痺 1 億美金的挑戰。他說扶輪基金的活動已受到世人信任，蓋茲基金會捐出 1 億美金幫助我們根除小兒麻痺並立即支付，是一項最好的證明，扶輪社務必達成在 3 年內回報募集同金額 1 億美元。他強調針對如何應對一億美元的挑戰，國際扶輪前副社長 John German 建議：



- 2007-08 地區總監和扶輪基金委員會可以將任何未使用的 DDF 捐給根除小兒麻痺夥伴計畫以幫助配合此項挑戰
- 2008-09、2009-10 和 2010-11 年度的地區總監和扶輪基金委員會將他們的地區指定用途基金 DDF 的百分之二十捐出配合此項挑戰
- 各扶輪社以國際社區服務計畫項目，在今後三年內，為此「扶輪 1 億美元的挑戰」，編列每年募款至少 1000 美元的捐款目標。
- 鼓勵自 2005 年 7 月 1 日以後入社的新社友以個人的捐獻，贊助此項挑戰。
- 鼓勵於 2005 年 7 月 1 日以後成立的新社，舉辦籌款活動並且徵求他們每位扶輪社員 3 年的捐獻。

另外，他勸說 2008-09 年度各地區總監在年度開始就捐獻美金 1,000 元以身作則帶頭參與。黃其光稱讚台港各地區的立即響應行動：3450 地區承諾 3 年內捐出美金 500,000，

已在今年第一年捐出美金 100,000 元；3480 地區總監吳建村率先捐出美金 1,000 元。3480 地區今年度(2007~08)每一社已捐獻美金 1,000 元，83 個社共捐美金 83,000 元；



3500 地區將年會義賣收入美金 6,900 元，提供每人 345 美元的配合獎勵金，則每人只需捐 655 美元，就能以個人名義，獲得 PHF 表彰。地區增加捐給 Polio-plus 捐款額 USD20,000，且立即增加了 20 個指定 PHF。

康義勝接著告訴大家根除小兒麻痺的現況，他在這方面的專業知識報告讓大家聽得信心大增。這次訓練會每一堂課講師都曾擔任過扶輪基金會工作多年，經驗老到，加上個個都是能言善道的名嘴，生硬教材經過他們的講解化成生動有趣的故事，上課的社員聽得津津有味。他們應用了 PowerPoint，讓每一位上課的社員在心中烙下了深刻的印象，激起要重新投入服務扶輪基金的理念。許勝傑與邵偉靈又聯手編印了 200 多頁的訓練手冊，每項基金計畫都有詳細解說，圖表分析，有他們二位用心的籌劃及每一位受訓社員認真的學習，這次訓練會已發揮它的功能，以後定能開花結果，大放異彩。

會議 5 時結束，主持人許勝傑作東在同樓白馬廳以豐富可口的川菜慰勞全體與會社員，共享聯誼，快樂無比。席間來自香港 3450 地區總監提名人鄭瑤璋盛讚這次訓練會辦得十分出色，準備充分，接待用心。她說他們三人來自香港受益最多。她說此一訓練會來年如再在台北召開，她會鼓勵很多人來出席。

這次訓練會的地區領導團隊成員經過一天的學習，都已對來年扶輪基金會的目標清清楚楚，都已有了如何在地區召開這類訓練會的計畫與打算，亦都成為推廣扶輪基金的名嘴，並躍躍欲試想在新的年度一開始就把握機會一展身手。據悉，他們已決定地區扶輪基金研習會的日期：

3450 地區 9 月 20 日 / 3460 地區 7 月 26 日 / 3470 地區 8 月 17 日 / 3480 地區 8 月 23 日 / 3490 地區 9 月 6 日 / 3500 地區 8 月 2 日 / 3510 地區 8 月 10 日 / 3520 地區 8 月 9 日

下屆扶輪基金會地域扶輪基金協調人許勝傑相信這些地區扶輪基金研習會都會像今日的地帶扶輪基金訓練會同樣成功。





扶輪基金會人道計畫協調人 Jennifer Kordell

視察台灣地區執行配合獎助金計劃案

及主辦人道計畫獎助金研討會

2008-11 年間 地域扶輪基金協調人 許勝傑前總監( RRFC Archi )

國際扶輪基金會人道計畫協調人 Jennifer Kordell 於今年 3 月來函希望視察台灣地區執行配合獎助金計劃案的情形並舉辦人道計畫獎助金座談會,因為這是第一次國際扶輪基金會的職員願意來台實際了解並與社友面對面溝通,立即去函表示歡迎,更希望她能提供更完整的人道計畫資訊,以便和社友分享。

懷有一顆慈善心的 Jennifer 於 5 月 20 日由香港搭乘港龍航空於下午 1 點 45 分抵達中正機場,立即展開參訪行程,前往三重市參觀 3490 地區三重南區社與韓國新安養扶輪社及三重千禧社申請的配合獎助金計劃案,這是捐助位於三重市立圖書館地下室專屬兒童使用的兒童圖書館,總經費達新台幣 150 萬元,抵達三重市立圖書館時,三重南區社 Demi 社長及國際主委 Jewel 以及三重南區社、三重千禧社等十多位社友及圖書館館長已在現場迎接,並由 3490 地區總監當選人 Kega 做簡報,將計畫案的申請及核准後的執行情形詳細說明。

此圖書館完成使用後還陸續接到三重分區扶輪社的捐贈圖書及設備,三重市立圖書館也聘請義工長期在現場協助兒童及家長,這座兒童圖書館已成為當地兒童學習、教育及成長的重要地方,人道計畫協調人 Jennifer 特別讚賞此項成功的兒童圖書館計劃以及它的結案報告。

5 月 21 日當天一共要參訪 4 個計劃案,一早 08:30 謙恭有禮的台北永福社社長 Amy 及理事 Patty 已抵達晶華大廳等候,然後一同前往敦化國小,3480 地區總監 CT 以及台北扶輪社 PP Braces、台北永福社社友等已在學校大門迎接,隨後聽取學校「維護水資源向下扎根教育計畫—敦樸園整建」的蕨類公園的簡報,由具才華的 Patty 社友即時翻譯,此項計畫是收集雨水加上飲水機回收之水源,來供應園區蕨類植物的灌溉及生態魚池的



參觀三重兒童圖書館



台北敦化國小樸園整建,收集雨水加上飲水機回收之水源,來供應園區蕨類植物的灌溉及生態魚池的水源

水源，讓學童知道水資源的再利用及環境保護的觀念，是一座環境保護生態教育的園區。

敦樸園計畫主辦社是台北永福社，並有 3480 地區台北西區扶輪社、台北福星扶輪社、台北景福扶輪社、台北城中扶輪社等的協辦，國際合作夥伴是日本惠比壽扶輪社，由台北永福社向扶輪基金會申請配合獎助金的計畫案，總計劃經費美金 15,900 元。人道計畫協調人 Jennifer 看見學童於下課休息時間於公園活動，拿起相機猛拍，希望將此成功的計畫案帶回基金會供同事參考。



復興鄉的霞雲國小給水計畫

上午 10 點 30 分離開敦化國小前往復興鄉，3500 地區前總監 Ken 及桃園南區扶輪社社長 Philip 已於大溪慈湖停車場等候，引導我們前往復興鄉的霞雲國小，抵達後由前總監劉建德(PDG C.T.)作配合獎助金給水計畫的簡報，此項計畫是桃園南區社前社長 Cookie 擔任社長時所申請及執行的配合獎助金計畫，他強烈的認為提供台灣偏遠山區的孩童乾淨的飲用水是一件重要的事，因此透過了解配合獎助金計畫的申請，並獲得姐妹社韓國安養中央扶輪社的合作，由桃園南區社向扶輪基金會申請配合獎助金,包括供水管、過濾塔、水池等總工程經費美金 15,384 元，工程完成後除了提供學校飲用水外，更提供社區居民使用。

聽完簡報後由前總監林華清(George)、前總監朱秋龍(Porite)、前總監許光純(Ken)及校長等帶領前往察看濾水池、水塔等工程，人道計畫協調人 Jennifer 對於此項計畫除了提供學校飲用水外，更提供社區居民使用表示讚許。

中午在山區簡單用餐後，帶著校長贈送的名產水蜜桃禮物及 Cookie 前社長贈送的鳳梨酥，趕往第三站中壢新明國小，參觀聽障資源教室，並聽取老師及社友的簡報，專業的聽障教學老師亦示範了教材的使用，這是一項由 3500 地區中壢南區扶輪社與日本 2820 地區古河扶輪社、馬來西亞笨珍(Pontian)扶輪社合作，向扶輪基金



參觀中壢新明國小聽障資源教室

會申請配合獎助金,在中壢新明國小成立國民中小學聽障資源教室,總經費美金 22,500 元,提供最新電腦教學的軟、硬體設備及教材,供中壢地區聽障學童使用,此項計畫將可造福聽障學童,除了供日常的教學使用外,更會在寒暑假舉辦聽障學童學習課程。

參觀完中壢新明國小聽障資源教室後,南下轉往新竹,抵達新竹家扶中心時已是下午 4:30,這是一項**行動圖書館及電腦捐贈給偏遠山區學校的配合獎助金計劃案**,由新竹東南扶輪社 OBS 及 PP Danny 作半小時簡報,並瞭解此項行動圖書館的車輛,是攜帶各種適合小學生的圖書,輪流行駛於偏遠山區的小學,供學童閱讀。

當晚參加新竹南區社的例會,並聆聽社長 KPT 的中途之家配合獎助金的簡報,並與新竹南區社及新竹地區的社友用餐聯誼。

5 月 22 日當天要參訪 2 個配合獎助金計劃案,這兩個計畫案皆位於山區,因此先參觀位於**雪霸國家公園的泰安鄉汶水國民小學**再拜訪**苗栗縣的武榮國民小學**,由主辦社頭份創世紀扶輪社社長 Insurance 率領社友一同前往,這是一項由頭份創世紀扶輪社與泰國曼谷 3350 地區 Bangna 扶輪社合作,向基金會申請飲水機及圖書捐贈給苗栗縣山區及偏遠地區的 10 所小學的計畫,總經費美金 20,500 元,因為 10 所小學分佈於不同的山區,因此只能選擇 2 所小學參觀,學校的校長對於扶輪社友能關心山區及偏遠地區的學童表示感激。



捐贈的飲水機



參觀位於雪霸國家公園的泰安鄉汶水國民小學

中午 12:00 到達三義交流道的麥當勞與 3520 地區總監 Jeffers 及地區扶輪基金主委 PDG Surgeon 會合,由主辦社台北天母扶輪社 PP Dennis、PP Prince、PP Cl、Togore 帶領隨即出發到山上,約 1 小時 30 分鐘的路程抵達**苗栗山區的梅原部落**,查看蓄水池和水塔給水計劃,本項計畫是由台北天母扶輪社主辦,台北至善扶輪社、明德扶輪社、逸仙扶輪社協辦,國際扶輪夥伴是日本 2660 地區大阪梅田扶輪社,並配合中華基督教救濟協會 (Chinese Christian Relief Association) 的協助,由山地同胞尋找水源,台北天母扶輪社向扶輪基金會申請配合獎助金,總工程經費美金 24,000 元,當地居民得知我們的到訪,亦推派代表前來致謝。



視察苗栗山區的梅原部落，蓄水池和水塔給水計劃

當晚參加由七位現任總監宴請下屆 RI 社長 D.K. Lee 伉儷的晚宴。

5 月 23 日當天早上 8：50 於晶華酒店大廳集合，由 3520 地區總監 Jeffers、地區獎助金主委 PP Audi(林谷同)、地區配合獎助金主委 PP Mike(張維斌)、台北百齡社 PP Prince(王子文)、Tagore(陳錦宙)等的陪同與主辦社汐止扶輪社 PP Frame、PP Mike 等社友會合，於 9：40 到崇德國小，參觀學校的雨水收集、儲存再利用的配合獎助金計劃，本計劃是由汐止扶輪社主辦，國際扶輪夥伴是日本 2760 地區名古屋海部扶輪社，總工程經費美金 17,000 元。

抵達汐止崇德國小的時候，已有十多位汐止扶輪社的社友於學校等候，聽取學校校長簡報後參觀雨水收集、儲存設備及雨水再利用的「生態校園水撲滿計畫」，整個生態校園可供學生學習植物科學及生態科學，這是一項有創意的服務計畫，汐止扶輪社的社友亦分享此項造福學童及社區的榮耀。



汐止崇德國小雨水收集、儲存設備及雨水再利用的「生態校園水撲滿計畫」

中午 13：00 於台北高鐵站與龍門社社友 PE Steven(黃世賢)、P.H.(黃培輝)集合，PP Audi(林谷同)亦陪同我們搭乘 13：30 分 415 班次的高鐵前往台中惠明盲人學校，參觀由龍門社主辦，國際扶輪夥伴是日本 2660 地區 Suita Esaka 扶輪社、泰國 3350 地區 Patumwan 扶輪社協辦，總工程經費美金 23,500 元捐贈的盲人電腦點字機設備，由校長帶領我們參觀並解說學生使用情形，了解盲生的學習環境，當晚與惠明學校的學生一起用簡餐，之後前往台中高鐵站，搭乘高鐵返回台北。



盲人電腦點字機設備

5月24日於台北晶華飯店舉行人道計畫獎助金研討會,邀請人道計畫協調人 Jennifer 擔任主講人,3500 地區 PDG C.T.現場即時翻譯,人道計畫稽核新竹北區社 Peter 協助會議進行,當天台灣七個地區皆有地區領導人參與會議,因為大家的熱心參與讓研討會能圓滿完成,參加座談會的地區扶輪基金領導人,今後可協助各社申請各項人道計畫,讓各社的人道計畫的申請及執行更有效率。

因為此次是人道計畫協調人 Jennifer 的首次訪台,我們藉此一難得的機會,讓扶輪基金會主辦獎助金的職員能真正了解台灣地區扶輪社友執行人道計畫配合獎助金的負責與認真,這一點也讓 Jennifer 深深感動。

再次感謝所有參與此次扶輪基金會考察台灣地區配合獎助金執行狀況的地區總監、地區扶輪基金主委、獎助金主委、計畫案主辦的扶輪社及社友,因為您們的無私奉獻,我們照顧了弱勢團體,我們提供了好的教育環境給下一代,我們提供乾淨的飲用水給偏遠山區學童及居民,各社成功的計畫案希望能夠複製,造福更多需要幫助的人。

## 經過 20 年的辛勤的工作,

扶輪與其夥伴們正處於根除此一項強疾病的邊緣,

但是現在需要最後一次強勁的推動讓它根除。

而它是一個具歷史意義的機會之窗。

你的捐款將幫助扶輪配合一項從比爾和梅林達·蓋茲基金會來的 1 億美元的挑戰。將導致有 2 億美元在開發中國家直接支援免疫注射運動,在那兒小兒麻痺症仍繼續搶奪孩童們的未來並讓艱難擺在他們的家庭的面前。

在世界上任何地方只要小兒麻痺症甚至威脅著一位孩童,則孩童將處處繼續處於險境。雖然風險是那麼高。透過您現在捐贈,你就能幫助扶輪達成一個無小兒麻痺症的世界。

## After 20 years of hard work,

Rotary and its partners are on the brink of eradicating this tenacious disease,

but a strong push is needed now to root it out once and for all.

It is a window of opportunity of historic proportions.

Your contribution will help Rotary match a US\$100 million challenge grant from the [Bill & Melinda Gates Foundation](#). The resulting \$200 million will directly support immunization campaigns in developing countries, where polio continues to rob children of their futures and compound the hardships faced by their families.

As long as polio threatens even one child anywhere in the world, children everywhere remain at risk. The stakes are that high. By [donating now](#), you can help Rotary achieve a polio-free world.

## 基金發展 FUND DEVELOPMENT

### 永久基金

#### Permanent Fund

2008年2月29日的永久基金純資產額為2億1,510萬美元。到2008年3月31日為止，永久基金的預測額為3億7,640萬美元。所以，到2008年3月31日為止的永久基金純資產額和預期額為5億9,150萬美元。永久基金的目標是要在2025年以前達10億美元。



On 29 February 2008, the Permanent Fund's net assets were US\$215.1 million. As of 31 March 2008 the estimated expectancies to the Permanent Fund stood at US\$376.4 million. Therefore, the Permanent Fund's net assets and expectancies were \$591.5 as of 31 March 2008. The goal is to reach US\$1 billion by 2025.

### 有關遺贈協會的最新消息

#### Bequest Society Update

到2008年3月31日為止，有6,129筆捐贈遺贈協會的承諾，預值2億6,350萬美元。這些承諾佔永久基金的預期額的重要百分比。自1月以來增加了94筆新承諾，其值逾260萬美元。

As of 31 March 2008, there were 6,129 Bequest Society commitments with an expected value of US\$263.5 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund and an increase of 94 new bequests valued at more than US\$2.6 million since January.

### 有關捐獻者建議基金的最新消息

#### Donor Advised Fund Update

到2008年3月31日截止，共有114個捐獻者建議基金的帳戶，其公平市價為6,308,190美元。

As of 31 March 2008, there were 114 DAF accounts with a fair market value of US\$6,308,190 million.

## 人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

### 瘋狂的3月

#### March Madness

獎助金申請已在3月31日截止。目前，人道獎助金的職員正忙於處理大量的申請表。人道計劃部門在3月一個月內收到的申請表高達900份。因此，我們估計在未來幾個星期中需花較長的時間來處理申請。

The Humanitarian Grants staff is busy processing the largest volume of grant applications received all year following the 31 March deadline. Over 900 applications were received in the month of March. Due to the high volume experienced at this time, we anticipate some delays in processing over the next few weeks.

### 退還過程

#### Revert Process

每年有成百的人道獎助金申請表因不符最基本的條件，郵寄退還贊助者。將不完備的申請表寄還贊助者的過程即為「退還過程」(revert process)。申請表遭到退還的原因經常是因為贊助者未交獎助金報告。在提交保管委員會的顧問報告書中特別指出該低效率的流程。

Hundreds of Humanitarian Grant applications are returned to the sponsors by mail every year when they fail to meet some basic requirements. Returning incomplete applications to sponsors is known as the revert process. Reverted applications are often returned to the sponsors because they are overdue on a grant report. The inefficiency of the process was highlighted in a consultant's report to the Trustees.

人道獎助金的職員聽取專家意見，自去年 12 月開始改善此一流程，取消郵寄退還申請書而代之以電子方式來要求資訊。新方法使得再度提交申請表的手續上更具有彈性。自 2 月底施行以來這個新方法得到扶輪社員和職員雙方的贊許。

Based on this feedback a team of Humanitarian Grants staff members set out in December last year to improve this process. The new business process has eliminated returning these applications by mail in favor of requesting information electronically, which allows for more flexibility in the resubmission of applications. The new process was initiated at the end of February and has received exceptionally positive feedback from Rotarians and staff.

依照舊方式，約有 23% 的退還申請表要過了一兩個月後才會被再度提交。但是，自新方式實施以來，約有 38% 的贊助者以破紀錄的速度（1-2 星期）再度將他們的申請表交來。如此，扶輪社員和職員雙方都能迅速的處理申請表。好效率甚而可見於上午通知贊助者申請表將被退還，而當天下午業務結束前贊助者已將所需資訊提供給基金會，使得處理手續得以繼續進行的好現象。

Under the old process approximately 23% of reverted applications were resubmitted for processing, often after a significant delay of 1-2 months. However, in the short time that the new process has been in affect we have seen sponsors resubmit 38% of their applications in record time (1-2 weeks), which has helped streamline the application process for Rotarians and staff. In some cases project sponsors were notified in the morning that their grant application would be reverted and they were able to supply the missing information by the end of the day so that the application could move forward for processing!

### 有關 2007-08 年度地區簡化獎助金的最新消息

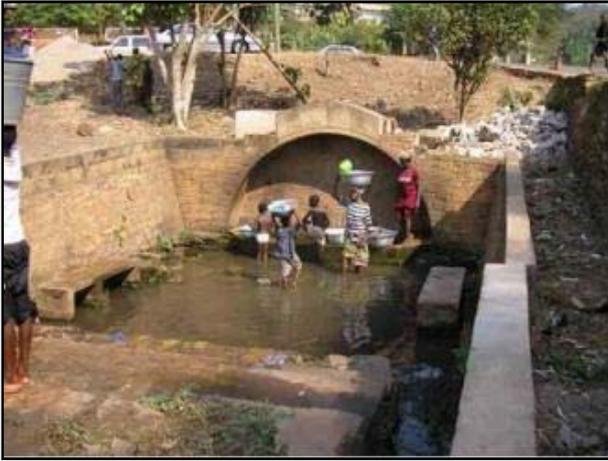
2007-08 DSG Update

各地區必須在 2008 年 5 月 15 日的截止日以前滿足 2007-08 年度地區簡化獎助金支付條件。支付條件包括至少報告 50% 的前年度地區簡化獎助金合格的支出，以及 2 件以內的已接受支付但未完結的地區獎助金計劃。過了截止日期以後，凡獲准但尚未支付的 2007-08 年度地區簡化獎助金都將被取消。未支付的獎助金將被退還給地區指定用途基金賬戶以使用於次年度的計劃，但不能再度用於地區簡化獎助金計劃。如地區有疑問，請與 Shelby French，Program Officer for District Simplified Grants ([shelby.french@rotary.org](mailto:shelby.french@rotary.org)，電話：+1847-866-3832) 聯係。

15 May 2008 is the final date for districts to meet all payment requirements for 2007-08 District Simplified Grants. Payment requirements can include reporting on at least 50% of eligible expenditures for the previous year's DSG, and not having more than two paid open DSGs at a time. After that date, approved but not paid 2007-08 DSGs will be cancelled. 2007-08 DSG funds not paid out will return to the DDF account for use in the coming year. However, they cannot be made available again through the District Simplified Grant program. If districts have any questions, please direct them to Shelby French, Program Officer for District Simplified Grants ([shelby.french@rotary.org](mailto:shelby.french@rotary.org), 847-866-3832).



## 人道獎助金成功故事 Humanitarian Grants Success Stories



多哥國 Atakpame 市的扶輪社員與贊助他們的美國扶輪社員意識到必須給 2,000 多居民提供乾淨的水，幫助他們消除由於水所引起的疾病。其中之一是在該市威脅居民的傳染病—瘧疾。病例多達一年 50 件，10 位病患因該病而死亡。如下列照片所示，原來的水源遭到各種垃圾污物、感染和其他疾病的媒介物所污染。

Rotarians in Atakpame, Togo, together with their partners from the USA, realized the dire need to provide clean water to over 2,000 residents and to help eliminate water-borne illnesses in the neighborhood, including cholera, which had become an endemic problem, with as many as fifty cases per year, including an average of 10 fatalities. The original water source, pictured here, was

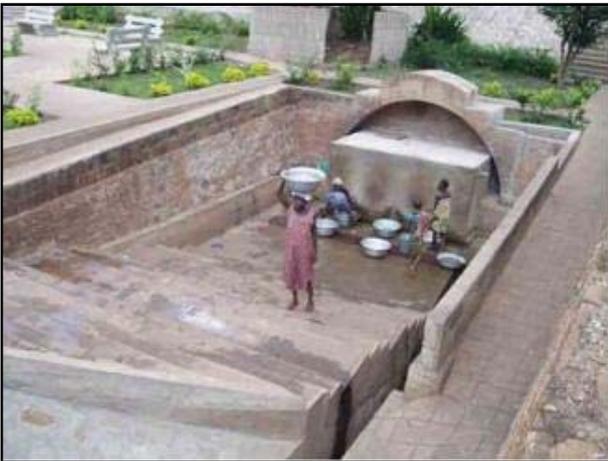
exposed to all sorts of garbage, infection and other potential sources of disease.

由多哥 Atakpame 扶輪社(第 9100 地區)和美國明尼蘇達州 Northfield 扶輪社(第 5960 地區)所贊助的第 53536 號配合獎助金在 2004 年 5 月接獲了 12,259 美元。這個活動計劃的總額是 29,018 美元。獎助金的目的是修補多哥 Atkpame 市的公用水泉。

Matching Grant 53536, sponsored by the Rotary Clubs of Atakpame, Togo (D9100) and Northfield, Minnesota, USA (D5960), was approved in May 2004 for \$12,259 with a total project cost of \$29,018. The purpose of the grant was to provide repairs for a public water fountain in Atkpame, Togo.

這個計劃帶給社區清潔的水源。疾病也減少了。這個計劃也提供社區許多年輕人發揮他們水泥匠、木匠和鐵匠技能的機會。

As a result of this project, this community now has a clean source of water, resulting in reduced incidents of disease. Many of the youth in the community assisted with the project, allowing them the opportunity to use their skills in the areas of masonry, carpentry and iron working.



施工前



施工後

### 小事—大功

#### Little Things – Big Results

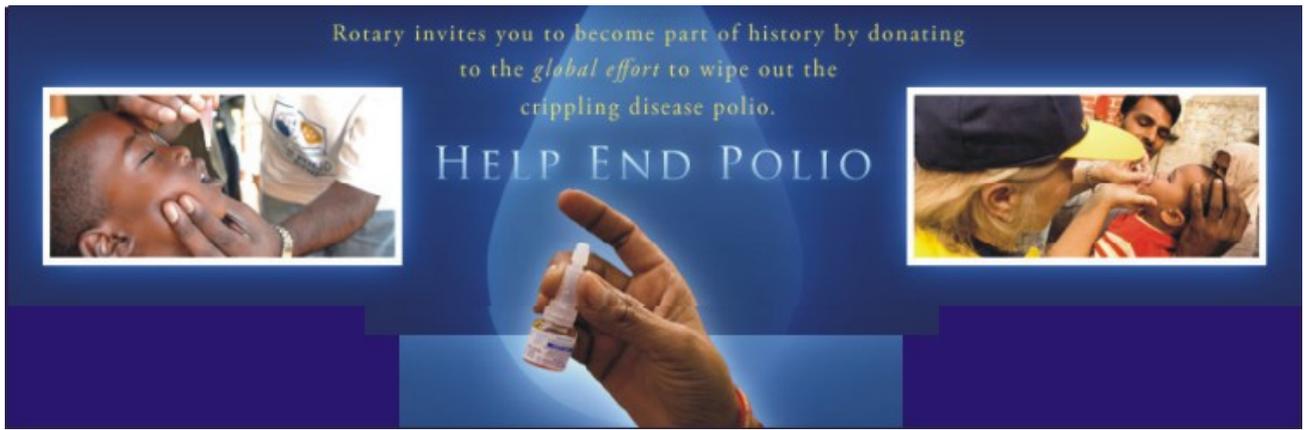
有時，小小的一個計劃能產生大改變。駐伊拉克及阿富汗的美國兵士將美國密西根州 Houghton 扶輪社的社員捐出的比尼娃娃分發給小朋友，表示友好。

It's not always the big things, but the little things that can make a BIG DIFFERENCE. Take a look at what Rotarians from the Rotary Club of Houghton, Michigan, USA, did for children - cuddly beanie babies donated by club members and distributed by American soldiers stationed in Iraq and Afghanistan:

請參閱：

[http://www.rotary.org/en/MediaAndNews/News/Pages/080408\\_news\\_stuffedanimals.aspx](http://www.rotary.org/en/MediaAndNews/News/Pages/080408_news_stuffedanimals.aspx).

## 根除小兒麻痺等疾病計劃POLIOPLUS



### 根除小兒麻痺等疾病新網站 New polio Web site!

如果您錯過扶輪網站的發表，在此提供您閱讀的機會。

In case you missed this announcement on Rotary's website, here it is for your convenience.

「扶輪設了一個“迷你”網站提供一般大眾捐獻比爾和梅林達·蓋茲基金會的『扶輪 1 億美元挑戰』的機會。

“Rotary has launched a new “mini” Web site to give the general public an opportunity to help end polio by contributing to Rotary's US\$100 Million Challenge from the Bill & Melinda Gates Foundation.

請看由 3 頁構成的 [www.rotary.org/endpolio](http://www.rotary.org/endpolio) 網站。這個新的網站將自本月起在北美全區推動。所募款額將直接用在支持扶輪基金會的根除小兒麻痺等疾病活動，幫助扶輪實現 1 億美元的承諾，配合蓋茲基金在 2007 年 11 月所捐贈扶輪的獎助金。

View the three-page site at [www.rotary.org/endpolio](http://www.rotary.org/endpolio). The new site will be marketed throughout North America starting this month. All funds raised will go directly to The Rotary Foundation in support of polio eradication, helping Rotary fulfill its pledge to match the \$100 million challenge grant received from the Gates Foundation in November 2007.

扶輪社員仍應藉由 [www.rotary.org](http://www.rotary.org) 會員入口 (Member Access Portal) 捐獻，但也請告訴一般大眾，請他們利用新網站。」

Rotarians should continue to contribute through the Member Access Portal at [www.rotary.org](http://www.rotary.org), but are encouraged to help spread the word about the new Web site within their communities.”

### 根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃 PolioPlus Partners

根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃預計在 2007-08 年度申請活動計劃的款額會超過 500 萬美元。四月份的根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃開放名單 (PolioPlus Partners Open Projects List –OPL) 涵蓋 10 件活動計劃。需要 3,552,739 美元。請利用此名單告訴眾人根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃仍然迫切需要大筆資金的援助。為了限制這份電子郵件的下載量，請自下列連結下載 4 月份的開放名單：

[http://www.rotary.org/RIdocuments/en\\_pdf/ppp\\_openprojects.pdf](http://www.rotary.org/RIdocuments/en_pdf/ppp_openprojects.pdf).

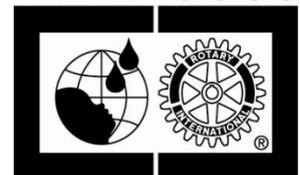
The PolioPlus Partners program expects to receive over US\$5 million in project requests in 2007-08. The April PolioPlus Partners Open Projects List (OPL) contains ten polio eradication projects in need of a total of US\$3,552,739. Please use the OPL as a resource to communicate the continued, urgent, and significant needs of PolioPlus Partners. In an effort to keep the download size of this e-mail to a minimum, please click on the following Web link to download the April OPL:

[http://www.rotary.org/RIdocuments/en\\_pdf/ppp\\_openprojects.pdf](http://www.rotary.org/RIdocuments/en_pdf/ppp_openprojects.pdf).



*William Gates Sr., cochair of the Bill & Melinda Gates Foundation*

### PolioPlus Partners



**Rotary International**

## 教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

### 扶輪中心以及扶輪和平及衝突研究計劃

Rotary Centers & Rotary Peace and Conflict Studies Program

#### 呼籲請提出申請

Call for Applications

扶輪基金會徵求2009-11年期的扶輪世界和平獎學金 (Rotary World Peace Fellowships -RWPF) 以及2009年1月和6月的扶輪和平及衝突研究 (Rotary Peace and Conflict Studies-RPCS) 計劃課程。將填妥的申請表提交扶輪基金會的截止日是2008年7月1日。

TRF announces a call for applications for the 2009-11 Rotary World Peace Fellowships (RWPF) and January and June 2009 Rotary Peace and Conflict Studies (RPCS) Program sessions. The deadline for completed applications to be submitted to TRF for these sessions is 1 July 2008.

#### 杜克/北卡洛萊納大學的扶輪中心榮獲238,000美元獎助金

Duke/UNC Rotary Center Wins US\$238,000 Grant

杜克-北卡洛萊納大學的扶輪中心不久前榮獲麥克阿瑟基金會 (MacArthur Foundation) 的獎助金。該中心是第一個獲得私人基金會獎助金的扶輪中心。麥克阿瑟基金會頒發一個數碼媒體和學習計劃獎助金給了一個包括杜克-北卡洛萊納大學扶輪國際中心的組織團隊。這筆獎助金將用來轉換現存的軍事模擬為人道支援的遊戲，轉化虛像中的刀劍為犁刀。這個遊戲的學習內容著重領導技能、對不同文化的認識、解決問題的方法和適應性的思考。這些技能都是在協調各方國際人道支援來救災上必備的能力。杜克-北卡洛萊納大學的扶輪中心將擁有模擬遊戲的專利，可以把光碟與其他的各扶輪中心分享。

The Rotary Center at Duke-UNC has recently been the recipient of a grant from the MacArthur Foundation. This is the first such grant from a private institution to any Rotary Center. The MacArthur Foundation awarded a grant for digital media and learning project to a team of organizations that includes the Duke-UNC Rotary Center for Peace and Conflict Resolution. The grant will be for a project to transform an existing military simulation into a humanitarian assistance game, turning virtual swords into ploughshares. Learning within the game will focus on leadership skills, cultural awareness, problem solving, and adaptive thinking -- all of which are necessary to coordinate international humanitarian assistance for natural disaster relief. The Duke-UNC Rotary Center will own the rights to the simulation game and can share the related CDs with external groups, such as the other Rotary Centers.

#### 扶輪上YouTube

Rotary Channel Launched on YouTube

請在YouTube扶輪專有的頻道上觀賞 ( [View](#) ) 「和平是可能的」，以及扶輪錄影雜誌和人造活動等其它扶輪作品。

View Peace is Possible and other Rotary produced content as well as Rotary Video Magazine features and the Humanity in Motion campaign on Rotary's own channel on YouTube.

#### 第五期研究生畢業

Class V Graduation

在此向自加州柏克萊大學、北卡洛萊納大學教堂崗分校、杜克大學、國際基督教大學、昆士蘭大學的畢業的獎學生，以及在朱拉隆功大學參與扶輪和平及衝突研究的 2008 年 1 月班次畢業生致賀。他們將加入獻身和平解決衝突的 200 多名扶輪前受獎人聯絡網的陣營。

Congratulations to all graduating Class V fellows from the Rotary Centers at the University of California, Berkeley; University of North Carolina at Chapel Hill; Duke University; International Christian University; the University of Queensland; and January 2008 Rotary Peace and Conflict Studies participants at Chulalongkorn University. These new alumni join Rotary's growing network of over 200 professionals dedicated to peace and conflict resolution.

## 活動演講者

Event Speakers

請與 Michael Pfriem, Alumni Relations Coordinator ([Michael.Pfriem@rotary.org](mailto:Michael.Pfriem@rotary.org) 或電話 :+1 847-866-3332)

聯係，邀請扶輪和平計劃前受獎人在您的扶輪活動上講演。

Contact Michael Pfriem, Alumni Relations Coordinator for Rotary's peace alumni, at [Michael.Pfriem@rotary.org](mailto:Michael.Pfriem@rotary.org) or 847-866-3332 to schedule a Rotary Peace program participant or alumnus to speak at your upcoming Rotary event.

## 受獎人特寫：

Featured Participant:

**Myint Myint Shwe** 女士來自緬甸，是泰國（第 3360 地區）Maesai 扶輪社贊助的 2008 年 7 月班次獎學生

Ms. Myint Myint Shwe, Myanmar (Burma), July 2008 session, sponsored by the Rotary Club of Maesai, Thailand, District 3360



< Myint Myint Shwe 就職緬甸的 Save the Children，擔任教育部門的區域經理。她的工作要旨是為該國樹立並發展人才資源。

她記述道：「我從事的是發展工作，所以需要增進發展學和社會工作方面的知識和技能。我深信這個研習的機會能加強我執行人才發展上必要的技能和知識。」

Myint Myint writes, "I, as a development worker, need to improve the wider knowledge and skills in development and social work. I believe that this program will provide me the necessary skills and knowledge in implementation of the human resource development I am undertaking."

## 大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

### 2008-09 年度地主輔導員的指派需求

2008-09 Host Counselor Appointments Needed

獎學金部門的職員正在向地區要求將擔任 2008-09 扶輪年度大使獎學金及扶輪大學教師獎助金受獎人的地主輔導員的名字。地區總監當選人、獎學金小組主委、或地區扶輪基金會主委（如有需要的話）應該已經接到了以電子郵件寄發的有關被指派到該地區的受獎人的資訊。請各地區務必在 2008 年 6 月 15 日以前將地主國輔導員的指派告訴扶輪基金會。傳真：+1-847-556-2144。

Scholarships staff are working to request host counselor appointments for the Ambassadorial Scholars and Rotary Grants for University Teachers recipients who will study/teach during the 2008-09 Rotary year. Information on the scholars/teachers assigned to each district is being sent electronically this month to District Governors-elect, District Governors, Scholarship Subcommittee Chairpersons, and if necessary to the District Foundation Chairs. Each district must inform TRF of their host counselor assignments by 15 June 2008. Fax number is

847-556-2144.

請扶輪基金會地域協調人提醒地區指派有誠意的扶輪社社員擔任這個職務。地主輔導員負責幫助前受獎人安排在扶輪社例會發表以及參加扶輪服務活動。如果沒有扶輪社社員積極的參與獎學金或獎助金的管理，前受獎人無法盡親善大使的義務，而獎學金或獎助金變成不過是資助國外留學或教學的資金而已。請幫助您負責的地區培養有國際性眼光的未來領袖人才。任何疑問請聯絡獎學金部門經理 (Scholarship Department Manager) Brad Lauman (電話：1-847-866-3320，傳真：1-847-556-2214，電子郵箱：[Brad.Lauman@rotary.org](mailto:Brad.Lauman@rotary.org)，或請觀閱網站：<http://www.rotary.org/en/StudentsAndYouth/EducationalPrograms/AmbassadorialScholarships/Pages/About.aspx>。

RRFCs can remind districts they work with that appointing committed Rotarians to this volunteer position ensures that Rotarians will guide the scholars/university teachers in scheduling presentations at Rotary club meetings and working on Rotary service projects. Without active Rotarian involvement in the stewardship of scholarship/grant awards, it is difficult for scholars and university teachers to fulfill their ambassadorial responsibilities and the scholarship/grant becomes merely a funding source for study/teaching abroad. Please help your districts to fulfill their role in training globally-minded future leaders. For questions, please contact: Brad Lauman, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3320; fax: 847-556-2144; e-mail: [Brad.Lauman@rotary.org](mailto:Brad.Lauman@rotary.org) or visit our website at: <http://www.rotary.org/en/StudentsAndYouth/EducationalPrograms/AmbassadorialScholarships/Pages/About.aspx>.

## 低收入國家獎學金集用基金

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

不論收入的高低，希望所有的地區將任何款額的 2009-10 年度地區指定用途基金捐獻至集用基金。希望凡處低收入國家的地區，以及在地區內的低收入國家每年都能提交申請表參加集用基金支付的大使獎學金篩選。這個獎學金的名額以 32 名為上限。所有的申請表都由保管委員會任命的甄選委員會以基於世界性的評比方式審查。提交申請表的截止日和所有 2009-10 年度的大使獎學金申請表一樣，是 2008 年 10 月 1 日。負責人為資源發展資深顧問 (Resource Development Senior Supervisor) Renée Stephenson (電話：1-847-866-3314，傳真：1-847-556-21444，電子郵箱：[Renee.Stephenson@rotary.org](mailto:Renee.Stephenson@rotary.org))。

All districts, both high and low-income, are encouraged to donate any amount of DDF to the fund pool as they plan their DDF spending for program year 2009-10. All districts and low-income countries within a district may submit scholarship applications to compete for up to 32 Ambassadorial Scholarships awarded annually through the fund pool. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed committee. The deadline to submit applications is the same as for all 2009-10 Ambassadorial Scholarship applications, 1 October 2008. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-556-2144; email: [Renee.Stephenson@rotary.org](mailto:Renee.Stephenson@rotary.org)

## 團體研究交換

Group Study Exchange

### 團體研究交換的還付

GSE Reimbursements

所有 2007-08 年度的團體研究交換團隊已結束交換各自返國。請注意，還付的申請必須在交換結束後兩個月以內提交扶輪基金會。

As all 2007-08 GSE exchange teams return home from their exchanges, districts are reminded that GSE reimbursements are due to TRF no later than two months after the end of the exchange.

請提交適當的電子匯兌資訊表格 (Electronic Fund Transfer (EFT) Information Form) 以便盡速將所需款匯給您的地區。凡團體研究交換的還付都以電子方式直接存入戶頭。如果地區對填寫 EFT 表格或應提供的資訊有疑問，請與總部的團體研究交換協調人聯繫。

Please be sure to submit the appropriate Electronic Fund Transfer (EFT) Information Form, so that your district's payment can be expedited. All GSE reimbursements are now made via direct deposit. Should your district have any questions about how to complete the EFT Form or the exact information that is required, please contact your GSE coordinator.

### 團體研究交換結案報告和評估表格

GSE Final Reports and Evaluation Forms

GSE 團隊需將結案報告表或自由格式的團體報告和評估表在交換結束歸國後兩個月之內提交扶輪基金會。鼓勵團隊提交交換活動，特別是職業日的 (數位的) 活動照片。如果您的地區的團隊有什麼特別的經驗，請與 GSE 部門的協調人分享。我們可能將您提供的資訊用於扶輪雜誌等刊物，提倡團體研究交換計劃。另外，請利用「部落格」或電子旅程日誌的團隊將您的連結和報告一併提交。

GSE teams are reminded that Final Reports and Evaluations Forms are due two months after completion of the GSE exchange. Teams are also free to submit more free-form group reports in place of the Final Report Form and are encouraged to submit digital pictures from their exchange. Pictures from vocational visits are particularly encouraged. If your district's team has any unique stories from their exchange, please share this information with your coordinator in the GSE department. These items may be used to promote the GSE program in future publications such as the Rotarian magazine. Additionally, any team which has maintained an online blog or travel journal during their exchange is asked to submit a link to this site along with the Final Reports.

每一位參加交換的人都必須提交報告。GSE 部門正在追查是否有地區未交 2006-07 年度及 2007-08 年度兩個年度的報告。如是，該地區在 2008-09 年度將被置於「監視」之下。如您不清楚地區的報告提交狀況，請聯係 GSE 部門。

Reports are mandatory and must be submitted by each participant for the exchange. The GSE department is tracking submission of Final Reports and districts with outstanding reporting for both the 2006-07 and 2007-08 program years will be placed on probation for the 2008-09 program year. If your district is unsure of the status of your reporting, please contact the GSE department.

### **有關 2007-08 年度保險責任的最新消息**

#### **2007-08 Updated Insurance Requirements**

GSE 部門繼續提醒大家必須加入新的 2007-08 年度 GSE 保險。必保的保險額如下：

The GSE department continues to remind all districts of the new 2007-08 program year GSE insurance requirements. The policy requirements are as follows:

- 250,000 美元 主要的基本醫療費
- 50,000 美元 緊急醫療的後送
- 10,000 美元 意外事故的死亡或截肢
- 10,000 美元 遺體運返
- - US\$250,000 USD for basic major medical expenses
- - US\$50,000 USD for emergency medical evacuation
- - US\$10,000 USD for accidental death or dismemberment
- - US\$10,000 USD for repatriation of remains

所有參加團體研究交換者必須遵照扶輪基金會的指針，自提供上述保險條件的保險公司購買保險。如需介紹保險公司，請與 GSE 協調人聯繫。

All participants are required to use insurance providers who meet the above requirements, per TRF guidelines. If a team is in need of insurance recommendations, please have the district contact their GSE coordinator at TRF.

請注意：上述保險條件適用扶輪 2008-09 計劃年度的全活動。請地區將此資訊通知團隊，並確保所有的參加者在提交出發前文件時有符合上述必備條件的保險。

Please note that these insurance requirements are Rotary-wide requirements and will remain in effect for the 2008-09 program year. Districts are encouraged to submit this information to their newly-forming 2008-09 teams early and also to verify that all participants' insurance requirements meet these monetary amounts prior to submission of pre-departure documentation to TRF.

### **安排團體研究交換團隊的旅行**

#### **GSE Team Travel Arrangements**

提交出發前文件時，請依下列程序與扶輪國際差旅服務 (RITS) 安排旅行事項：

Any teams who still need to submit pre-departure documentation for their exchange are asked to follow the procedures below with regards to arranging travel with Rotary International Travel Services (RITS):

- 提交旅行申請表 (Travel Request Form) 以及任何交換結束後的私人旅行事項
- 聯絡地主地區確認旅行日程，抵達時日及城市。(一旦機票已發，任何機票或旅程的變更都是贊助地區的責任)。
- 提交的旅行申請表 (Travel Request Form) 必須以打字來填寫
- 出發地點必須在贊助地區內或近贊助地區的共同地點。抵達地點必須在地主地區內或靠近地主地區的共同地點。出發和抵達必須是這兩個地點之間的往返。
- Submit the Travel Request Form complete with any additional, post-GSE personal travel.
- Confirm with the host district, the dates of travel and the arrival and departure city. (Once tickets are issued, the sponsor district is responsible for costs related to any changes made to the tickets or itinerary.)
- Submit typed Travel Request Forms.
- Book travel from a common point of departure in or nearest to the sponsor district to a common point of arrival in or nearest to the hosting district, and back between these same two points.

遵照手續 RITS 則能為您的團隊迅速安排旅行。如有任何不知詳事宜，請與負責您的地區的 GSC 協調人聯繫。

Following these procedures will expedite the booking of your team's travel arrangements by RITS. Any questions regarding these procedures can be directed to your district's GSE coordinator at TRF.

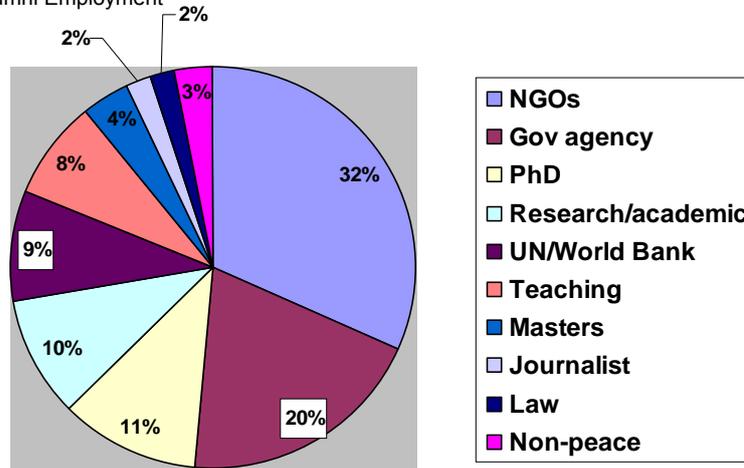
## 前受獎人關係 ALUMNI RELATIONS

### 扶輪中心以及扶輪和平及衝突研究計劃

Rotary Centers & Rotary Peace and Conflict Studies Program

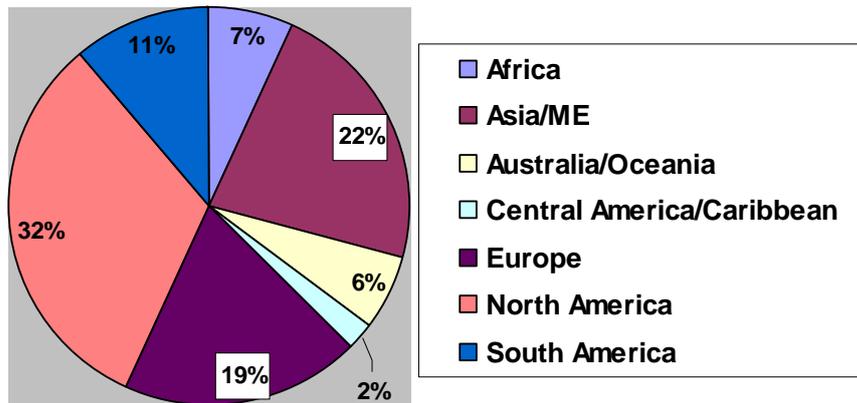
扶輪世界和平研究獎學金前受獎人就業情況

Rotary World Peace Fellow Alumni Employment



扶輪世界和平獎學金前受獎人就業地

Rotary World Peace Fellow Alumni Employment Location



莉·柯拉斯，她是接受美國維琴尼亞州（第 7610 地區）Falls Church 扶輪社的贊助，到澳大利亞，布里斯班的昆士蘭大學研究的 2004-06 年期扶輪世界和平研究生。

Leah Klass, 2004-06 Rotary World Peace Fellow sponsored by the Rotary Club of Falls Church, Virginia, USA (District 7610) to attend University of Queensland in Brisbane, Australia

在昆士蘭大學完成研究課程的莉，在不同的領域從事樹立和平和解決衝突的工作。她目前在「經濟發展和國際貿易科羅拉多辦事處」擔任南美和加勒比貿易暨投資主任。她推動科羅拉多州，南美以及加勒比海諸國的企業通過正面的經濟發展和基於倫理道德的業務執行促進和平。不久前，她說：「人們經常疏忽從事工商界業務的人也需要推動和平的技能和解決衝突的訓練。到國外從事工商業務的人不但多於駐外外交人員且留給當地人更深的印象。」



Since completing her studies at the Rotary Center at the University of Queensland in Australia, Leah Klass has been fostering peacebuilding and conflict resolution on several fronts. In her current position as Director of Trade and Investment for South America and Caribbean for the Colorado Office of Economic Development and International Trade, Klass promotes peace through positive economic development and ethical business practices between companies in Colorado, South America and the Caribbean. She recently

commented, "I believe that business is often overlooked as an area in which people need peace-building skills and conflict resolution training. More people travel overseas for business than for diplomatic missions and they leave lasting impressions on those they meet." 今年年初，柯拉斯被選為 2008 年美國-西班牙議會青年領袖計畫的年輕領袖。這個計劃提供年輕的美國領導人才到西班牙學習該國實際的社會，文化，經濟和外交的機會，以便鞏固兩國之間的相互了解。她在西班牙訪問了美國大使館官員，西班牙的外交官員，以及許多來自北美志於通過從事正面的工商業務來推進和平的人們。Earlier this year, Klass was selected as a 2008 Young Leader for the 2008 U.S. - Spain Council Young Leaders Program. The program brings young American leaders to Spain to familiarize them with the social, cultural, economic, and political realities of Spain in order to foster stronger understanding between the United States and Spain. While in Spain, she had the opportunity to visit the U.S. Embassy, Spanish foreign policy officials, and had the chance to meet a diverse group of North Americans who are also interested in fostering peace through positive business practices.

她很興奮能將解決衝突的技能，在扶輪中心的實地演習的經驗，和直接從事解決衝突工作的興趣綜合起來。她為許多在機構有衝突問題的人擔任顧問。她也為社區的小型金融公司免費提供解決衝突的意見，以及為小型金融機構和仲裁協會進行評估。

She is very excited to combine her conflict resolution training, Rotary Center internship experience, and her other interests to work on other projects more directly related to conflict resolution. She services as a consultant to a number of people with organizational conflict issues. She performs pro bono conflict resolution consulting at a local micro finance company. She was asked to assess the business plan of a micro-finance and mediation foundation.

**珍妮佛·赫琴森**，她是由牙買加（第 7020 地區）的 Mandeville 扶輪社贊助，到泰國曼谷的朱拉隆功大學研習的 2007 年和平及衝突研究計劃的研習生

Jennifer Hutchinson, 2007 Rotary Peace and Conflict Studies Program participant sponsored by the Rotary Club of Mandeville, Jamaica (District 7020) to attend Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand

珍妮佛在牙買加政府司法院任受害者支援組的協調人。她一生致力教育和輔導。在出任現職之前，她在牙買加各地教學了 18 年。在這期間，她獲得管理學和社會學學士和輔導心理學的碩士學位。

Jennifer Hutchinson is the Parish Coordinator for the Victim Support Unit of the Ministry of Justice for the government of Jamaica. Her entire career has focused on teaching and counseling. Prior to her current position, she worked for eighteen years as a teacher at various schools in Jamaica. During her time as a teacher, she earned a bachelors degree in management and sociology and a master's degree in counseling psychology.

她很高興能回到牙買加分享她在曼谷的所學。

She is excited to take what she learned in Bangkok and share it with her constituents at home in Jamaica.

「擔任受害者援助組的主任，我目擊家庭內及社區內都有衝突存在。其實，這些現象是更深層的國家和全球所面臨的問題的表現。我要發揮所學深層分析我需要調停的問題。我必須利用學到的知識來教育、訓練，創導在牙買加的社區和國家層次從事推進和平的後繼者。我也打算主導和平教育的推行。我將書寫提案要求教育部許可在各校設立提倡和平的活動俱樂部。我打算在學校，警察青少年俱樂部和其它青少年團體訓練夥伴仲裁員，建立一組年輕人的和平工作者。我也打算和扶輪青年服務團和扶輪社社員合作，舉辦推進和平解決衝突的講習會和研討會。」

"As the director of the Victim Support Unit in Manchester, Jamaica, I have been exposed to conflicts within families and at the community level. However, some of these problems are manifestations of a deeper national problem and sometimes global problems. Having successfully completed this course, it is my intention to do an in-depth analysis of the conflicts in which I will have to intervene. The knowledge gained from this course, I cannot and will not hold to my chest. I will have to disseminate information, teach, train and create disciples of peace both at the community and national level in Jamaica. I also intend to initiate a peace education drive. A proposal will be written to the Ministry of Education requesting permission to launch some peace advocate clubs in schools. I intend to train peer mediators in schools, the Police Youth Club and other Youth clubs and build a cadre of young peacemakers. It is also my intention to work with Rotaracters and Rotarians in my parish in conducting Seminars and workshops in peace and conflict resolution."

## 大使獎學金

Ambassadorial Scholarships



**邁克(米凱爾)·魏瑪**，他是由美國威斯康辛州(第 6270 地區) Neenah 扶輪社贊助，到西班牙 Colegio de Espana in Salamanca 留學的 1981-82 年度大使獎學生

Michael (Miguel) Wimer, 1981-82 Ambassadorial Scholar sponsored by the Rotary Club of Neenah, Wisconsin, USA (District 6270) to attend Colegio de Espana in Salamanca, Spain  
在威斯康辛州的尼娜市和墨西哥的 Acapulco 長大的邁克，現在是將總公司設在洛杉磯的 Centropolis Entertainment 的電影製作者。他最近的作品是「西元前一萬年 10,000 BC」。他也是以墨西哥和美國之間的人販為主體的影片「交易 Trade」的執行製作。



Raised in Neenah, Wisconsin and Acapulco, Mexico, Michael Wimer is now a motion picture producer for Centropolis Entertainment based in Los Angeles, California. He recently produced "10,000 BC" and served as executive producer on the film "Trade," a drama about human trafficking in Mexico and the U.S.

魏瑪自哈佛大學取得學士學位，自史丹佛大學取得 M.B.A. 後，在紐約的 The First Boston Corporation 銀行擔任一位投資銀行從業人員。但是，在華德迪斯奈公司的實地工作經驗導致他改變行路加入 Creative Artists Agency (CAA)。最初，他在郵件室工作。後來的 18 年裏，他步步高升擔任了資深代理商和合夥人，參與「美國獨立紀念日 Independence Day」，「Angela's Ashes」，「Twister」等影片，以及電視連續劇「E.R.」的製作。

Wimer received his B.A. from Harvard University, his M.B.A. from Stanford Business School and began his career as an investment banker with The First Boston Corporation in New York. However, after an internship with Walt Disney Productions, he joined Creative Artists Agency (CAA) and started his employment in the mailroom. During the next 18 years, he moved up to serve as a senior agent and partner and worked on films including "Independence Day", "Angela's Ashes", "Twister", and the television series "E.R".

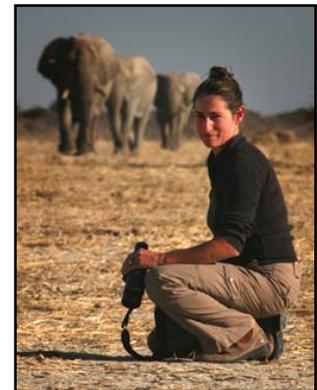
他任 Environmental Media Association 的理事，是有執照的水肺潛水人和私人飛機駕駛員。

A board member of the Environmental Media Association, Wimer is also a certified scuba diver and a private pilot.

**凱特林·歐康妮-羅德維爾**，她是由美國加州(第 5220 地區) Galt 扶輪社贊助，到法國 Montpellier 的 Centre National d'Etudes Agronomiques des Regions Chaudes 留學的 1999-2000 年度大使獎學生

Caitlin O'Connell-Rodwell, 1999-00 Ambassadorial Scholar sponsored by the Rotary Club of Galt, California, USA (District 5220) to attend Centre National d'Etudes Agronomiques des Regions Chaudes in Montpellier, France

凱特林·歐康妮-羅德維爾是史丹佛大學的小兒科和 Hansen Experimental Physics Laboratory 的超博士，也是生物維護中心的研究員。她自夏威夷大學馬諾亞分校取得生態學、進化和維護生物學的碩士學位，自加州大學戴維斯分校取得生態學的博士學位。



Caitlin O'Connell-Rodwell is a post-doctoral fellow in Stanford University's Department of Pediatrics and Hansen Experimental Physics Laboratory as well as a research affiliate at the Center for Conservation Biology. She obtained her Master's degree in Ecology, Evolution and Conservation Biology at the University of Hawaii-Manoa and her Ph.D. in Ecology at the University of California-Davis.

她目前在探討「象」能預知地震的能力。她以「象」為研究對象而發了表許多論文，也獲得了包括國家地理協會和其他科學機構所頒贈的獎助金。她在南密比亞當研究員的 3 年期間裏對「象」產生了興趣。在獎助金期間內，她在印度南部幫助樹立阻止象群發生衝突的計劃，也在中國評審如何改善野生動物及象牙貿易的管制。

O'Connell-Rodwell is currently exploring the capacity of elephants to detect seismic cues. Her elephant studies resulted in numerous publications and received funding from various science institutions including the National Geographic Society. Her interest in elephants began with her research to mitigate conflicts between farmers and elephants in Namibia where she spent 3 years as a contract researcher. Also during her scholarship, she helped establish elephant conflict mitigation projects in southern India and assessed the feasibility of improving wildlife and ivory trade regulations in China.

她最近與友人協同設立了一個致力於理解及維護世界各地的重要生物的非營利組織-Keystone Species

International。此外，她正在研究耳朵皮質發展初期的可塑性以及用震動療法醫治聽覺障礙者的可能性。

She recently co-founded and directs the non-profit organization, Keystone Species International, an organization dedicated to understanding and conservation of important biological species around the world. In addition, she is studying the plasticity of the auditory cortex in early development and the potential of treating the hearing impaired with vibration therapy.

**哈坎·沙庫爾**，他是由土耳其（第 2440 地區）的 Bursa 扶輪社贊助，到美國明尼蘇達大學聖保羅分校留學的 1986-87 年度獎學生

Hakan Sakul, 1986-87 Ambassadorial Scholar sponsored by the Rotary Club of Bursa, Turkey (District 2440) to attend University of Minnesota-Twin Cities in St. Paul, Minnesota, USA

哈坎·沙庫爾目前在輝瑞（Pfizer）Groton Laboratories 任資深主任，在臨床研究和發展部門領導傳染病的分子描繪。同時，他也在領導分子診斷計劃。

Hakan Sakul is currently a senior director leading the molecular profiling efforts in infectious diseases within the clinical research and development at Pfizer's Groton Laboratories. He also serves as the molecular diagnostics program lead in the same group.

出身土耳其的沙庫爾獲得扶輪獎學金，在明尼蘇達大學取得了數量遺傳學的博士學位。

其後，他在加州大學戴維斯分校當研究數量遺傳學、動物遺傳和國際農業的超博士。就現職以前，沙庫爾在美國農務院擔任遺傳研究員，在 Sequana Therapeutics 領導一組統計遺傳學人員分析人的基因資訊來發掘一般疾病以及複雜的疾病的基因素質。他也曾在加州的 Parke-Davis 製葯公司擔任統計遺傳，人類遺傳和藥理遺傳計劃的主任，並在麻薩諸塞州 Ardais Corporation 擔任統計遺傳的副社長。

He is a native of Turkey and received a Ph.D. in quantitative genetics at University of Minnesota with the help of a Rotary scholarship. He then pursued his postdoctoral studies at the University of California-Davis in quantitative genetics, animal genetics and international agriculture. Prior to his current position, Sakul worked as a research geneticist at the United States Department of Agriculture and led a statistical genetics group at Sequana Therapeutics where they conducted analyses of human genetics data to uncover genes predisposing to common and complex diseases. He also served as director of statistical genetics, human genetics and pharmacogenetics programs with Parke-Davis Pharmaceuticals in Alameda, California and as vice president of statistical genomics at Ardais Corporation in Lexington, Massachusetts.

沙庫爾接受委託，單獨或共著了 30 多篇論文。他是輝瑞公司的臨床科學暨技術委員會以及藥理遺傳活動小組的代表。

Sakul has authored and co-authored over 30 refereed articles. He represents Pfizer on the Clinical Science and Technology Committee of the Personalized Medicine Coalition, and the Pharmacogenetics Working Group.



## 團體研究交換

Group Study Exchange

**姚珍惠（Andrea）**，她是由臺灣（第 3460 地區）台中大同扶輪社贊助，到威斯康辛州和密西根州（第 6220 地區）交換的 2006-07 年度團體研究交換團隊團員

Jen- Hui Andrea Yao, 2006-07 GSE team member sponsored by the Rotary Club of Taichung Tatong, Taiwan (District 3460) to Wisconsin and Michigan (District 6220)

現在，Andrea 是 2007-08 年度大使獎學金受獎人，在美國伊利諾州（第 6440 地區）西北大學麥迪爾學院(Northwestern University Medill School)留學，攻讀整合行銷傳播（integrated market communications）。

Andrea is currently a 2007-08 Ambassadorial Scholar studying integrated market communications at Medill School of Northwestern University, Illinois, USA, District 6440.

她參與西北大學扶青團、亞洲學生協會、以及整合行銷傳播學刊。二月，她參加了伊文斯頓午餐扶輪社以及伊文斯頓燈塔扶輪社主辦的大使獎學金資訊會。她將參加首次的扶輪前受獎人慶祝會。臺北扶輪社將補助她赴會。

She has been involved with the Northwestern Rotaract club as well as with the Asian Student Association and the Journal of Integrated Marketing Communications. In February, she participated in an information session on Ambassadorial scholarships sponsored by the Evanston Noon and Evanston Lighthouse Rotary Clubs. Andrea will also be attending the inaugural Rotary Alumni Celebration and is receiving funding for part of her attendance fees from the Rotary Club of Taipei.



**愛迪·格若斯**，他是由美國維琴尼亞州（第 7610 地區）贊助，到南非和史瓦濟蘭（第 9250 地區）的 2006-07 年度團體研究交換團隊團員

Edie Gross, 2006-07 GSE team member sponsored by the Rotary Club of Stafford, Virginia (District 7610) to South Africa and Swaziland (District 9250).

愛迪是維琴尼亞州 Free Lance-Star Publishing 公司的記者。她不久前寫了介紹團體研究交換的經驗和扶輪帶給非洲影響的文章。請看：

[http://fredericksburg.com/News/FLS/2008/042008/04052008/360830/index\\_html?page=1](http://fredericksburg.com/News/FLS/2008/042008/04052008/360830/index_html?page=1)。

Edie is a reporter for Free Lance-Star Publishing Co. of Fredericksburg, VA and recently wrote an article on her GSE experience and Rotary's impact in Africa. To view the article visit:

[http://fredericksburg.com/News/FLS/2008/042008/04052008/360830/index\\_html?page=1](http://fredericksburg.com/News/FLS/2008/042008/04052008/360830/index_html?page=1).

她在交換期間的「部落格」則為：[http://www.fredericksburg.com/blogs/view?blogger\\_id=25](http://www.fredericksburg.com/blogs/view?blogger_id=25)。

She was also the author of the team's blog while on their exchange. To view the blog visit:

[http://www.fredericksburg.com/blogs/view?blogger\\_id=25](http://www.fredericksburg.com/blogs/view?blogger_id=25).

## 規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

### 有關未來願景的最新消息

Future Vision Update

保管委員會將在2008年4月21-25日的會期中接受了未來願景委員會所提出的有關未來願景計劃內容的追加建議。其中包括重點領域、策略性夥伴關係、資金模式、獎助金過渡期的計劃、試驗性計劃和日程表，以及其他重要事項。有關願景計劃的最新消息也將提交2008年6月的理事會，期待理事會贊同。[www.rotary.org](http://www.rotary.org) 不久將會有更多的資訊。

At their 21-25 April 2008 meeting, the Trustees will be receiving additional recommendations from the Future Vision Committee on various components of the Future Vision Plan, including areas of focus, strategic partnerships, funding model, grant transition plan, pilot operations plan and timeline, and other important elements. The Board will receive an update and will be asked to endorse the plan at their June 2008 meeting. Stay posted to [www.rotary.org](http://www.rotary.org) for further information.

對大部分的人來說，變化，即使是往好方面的變化也是很難適應的。根據世界各地扶輪社員的意見企劃的未來願景計劃能使扶輪基金會的計劃活動更合乎現今世界，回應其所需。試驗性計劃旨在提供有興趣的扶輪社員能為豎立未來的基金會有所貢獻。

Remember, most everyone finds change—even positive change—a difficult adjustment. Based on input from Rotarians worldwide, the Future Vision Plan addresses the need to make the Foundation's activities more relevant in today's world. The intent of the pilot plan is to allow interested Rotarians to help build the future of your Foundation.

### 扶輪基金會地域協調人討論會

RRFC Forum

扶輪基金會地域協調人討論會網站上加入了下列下載資料：

The following download categories have been added to the RRFC Forum:

1. 出版品 (Publications)
2. 未來願景 (Future Vision)
3. 教育計劃 (Educational Programs)
4. 資金發展(Fund Development)

雖然部分下載分類被取消，但其所含資訊則被移到其他檔案。比如，您能在出版品分類中找到委員會手冊和研習會手冊。RRFC 的聯絡資訊則存在 Contact Information。

You will notice that some of the download categories have been deleted but the information has been placed in other files. For example the Committee Manual and Seminar Manual can now be found under Publications. RRFC Contact lists can now be found under Contact Information.

另外，下列分類中的資料增加了：

In addition, materials have been added to the following categories:

1. 蓋茲挑戰 (GATES Challenge)
2. 獎助金 (GRANTS)
3. 國際扶輪差旅服務 (RITS)

如果您找不到文件，或有應該加入某些資料的意見，敬請告知。

If you have trouble finding a document, or if you have suggestions for other materials that should be added here, please let us know.

### 地帶團隊團員

#### Zone Team Members

正如扶輪基金會地域協調人有扶輪基金會職員提供幫助，巨額捐獻顧問 (MGA)、年度計劃策略顧問、扶輪基金會前受獎人協調人 (RFAC)、以及地帶挑戰協調人也有幫助他們的預算，負責差旅的許可，要求，詢問事項的扶輪基金會職員。

Just as RRFCs have their own Rotary Foundation staff member they can contact with questions and submit expense reports to, Major Gift Advisors, Annual Programs Fund Strategic Advisors, Rotary Foundation Alumni Coordinators, and Zone Challenge Coordinators have their own Rotary Foundation staff member that takes care of their budgets, travel approvals, requests, and questions.

凡地帶團隊團員都必須在關係負責他們的職員取得差旅許可之後將填有該職員姓名的申請表提交

[RITSONline@rotary.org](mailto:RITSONline@rotary.org)。下表列有扶輪基金會聯絡雇員。RITS 並不需要您的 Cost center 和 account number，但您必須填寫聯絡職員的姓名和您的職務 (RRFC, MGA, RFAC, 等，RITS 才會處理您的申請表。

All Zone Team Members should request approval to travel from their Staff Liaisons and then submit their requests for travel to [RITSONline@rotary.org](mailto:RITSONline@rotary.org) with the appropriate TRF Staff Liaison's name on the form. See the chart below to find your TRF Staff Liaison. Cost center and account number are not needed but the Staff Liaison's name and your title (RRFC, MGA, RFAC, etc.) must be listed before RITS can process your request.

扶輪任務和地帶	扶輪基金會聯絡職員
<b>扶輪基金會地域協調人 (RRFC)</b>	
第 1-16 地帶的 RRFC	Kimberly Evon <a href="mailto:Kimberly.Evon@rotary.org">Kimberly.Evon@rotary.org</a>
第 17, 18, 22-34 地帶的 RRFC	Melanie Davis <a href="mailto:Melanie.Davis@rotary.org">Melanie.Davis@rotary.org</a>
第 19-21 地帶的 RRFC	Joaquin Mejia <a href="mailto:Joaquin.Mejia@rotary.org">Joaquin.Mejia@rotary.org</a>
<b>巨金顧問和年度計劃策略顧問 (MGA 或 SA)</b>	
第 1-21 地帶的 MGA or SA	Clare Monroe <a href="mailto:Clare.Monroe@rotary.org">Clare.Monroe@rotary.org</a>
第 22-34 地帶的 MGA or SA	Ana Zuniga <a href="mailto:Ana.Zuniga@rotary.org">Ana.Zuniga@rotary.org</a>
<b>扶輪基金會前受獎人協調人 (RFAC)</b>	
1-4A 地帶的 RFAC	Haruka Wada <a href="mailto:Haruka.Wada@rotary.org">Haruka.Wada@rotary.org</a>
第 4B-9 及第 22-34 地帶的 RFAC	Michael Pfried <a href="mailto:Michael.Pfried@rotary.org">Michael.Pfried@rotary.org</a>
第 10-21 地帶的 RFAC	Anouk Russell-Gorgemans <a href="mailto:Anouk.Russell-Gorgemans@rotary.org">Anouk.Russell-Gorgemans@rotary.org</a>
<b>地帶挑戰協調人 (Zone Challenge Coordinators)</b>	
第 1-34 地帶的地帶挑戰協調人	Clare Monroe <a href="mailto:Clare.Monroe@rotary.org">Clare.Monroe@rotary.org</a>

# 扶輪基金會未來願景計劃

## 關於改變的訪談

THE ROTARY FOUNDATION'S *FUTURE VISION PLAN*  
A Conversation on Change  
May, 2008



國際扶輪 3520 地區 地區資訊編譯委員會主委 高永吉 PP Spencer 譯

### 史都爾特·克利蘭

你好！我是史都爾特·克利蘭，國際扶輪資深視訊製作人。在此參與討論扶輪基金會未來願景計劃的有 2007-08 年度扶輪基金會主委鮑勃·斯考特和 2008-09 年度扶輪基金會主委強納森·馬奇約伯。同時參與我們的還有國際扶輪前社長及未來願景委員會主委路易斯·季愛雅。

那麼，先生們，是什麼原因去促使基金保管委員會研擬未來願景計劃呢？同時，為什麼是現在？

### 鮑勃·斯考特

好吧，有幾個因素。首先是獎助金的數目有大量的增加的緣故。舉例來說，自 1965 年到 1998 年有 10,000 個配合獎助金。再往後的 5 年又有另外的 10,000 個配合獎助金。同時自 2002 年開始其數量是持續的增加中。依另外的情形來說，我認為可能是我們試圖要將小計劃改為大計劃。換句話說，從較小的一誠如我稱之為“OK 繃”的計劃轉成較大型的計劃諸如我們的 3-H 計劃，然而擴大是為了將社區真正徹底改造。

### 強納遜·馬奇約伯

我們有很多的扶輪社員經常爭論說我們並沒有將每件我們該作的事情作好，在某種意義上，有時它變成官僚公式化，為什麼我們不能簡化我們的努力？為何我們不能調整我們的計劃？實在有必要現代化，同時或許其中一個原因是為何我們要使我們的活動流線型化，因此，我們不再像其他的基金會僅僅是專注於某些特定的原因或疾病之根治。

### 鮑勃·斯考特

我們要去發展“重點的範圍”使其與我們的使命相吻合。所以我認為該重點是要對扶輪社員非常的有益，不僅只要讓他們去開發計劃而且要讓他們到外面去募款。為一重點計劃募款遠較為沒有確定打算的“扶輪基金會”來得容易。

### Stuart Cleland

Hello. I'm Stuart Cleland, Senior Video Producer at Rotary International. Here to discuss The Rotary Foundation's *Future Vision Plan* are Bob Scott, 2007-2008 Chair of The Rotary Foundation, and Jonathan Majiyagbe, Foundation Chair for 2008-2009. Also joining us is Luis Giay, former RI president and chair of the *Future Vision* committee.

So, gentlemen, what prompted the Trustees to develop the *Future Vision Plan*? And why now?

### Bob Scott

Well, there were several factors. First of all there was the huge increase in the number of grants. There were, for instance, 10,000 Matching Grants from '65 to the year 1998. And from the next five years there was another 10,000. And since 2002 the number has continued to increase. The other side of the picture is, I think, that we wanted to maybe change from projects to programs. In other words, do far fewer minor – what I call “band-aid” projects – and go to larger programs such as our 3-H, but expanded in order to make a real difference to communities.

### Jonathan Majiyagbe

Quite a number of our Rotarians have always argued that we're not doing everything we ought to be doing, in the sense that sometimes it gets bureaucratic. Why didn't we simplify our efforts? Why didn't we align our programs? There is a need to modernize, and that's perhaps one of the reasons why we want to streamline our activities so that we're not just like any other foundation that specializes in a particular cause or disease eradication.

### Bob Scott

We are developing areas of focus which will follow very much along the lines of the mission. So I think the focus will be of great benefit to Rotarians, not only as they develop projects but as they go out and raise money. It's much easier to raise money for a focused program than it is for “The Rotary Foundation” without any definite idea as to what that is.

**史都爾特·克利蘭**

社長先生，對於那些問題，你要作些補充嗎？

**路易斯·季愛雅**

未來願景計劃是藉由扶輪基金會的成功而創立的。扶輪社員開始需要更多的服務，更多的金錢，同時最重要的是更多的計劃及更多的活動去服務其各自的社區。

**史都爾特·克利蘭**

就讓我來與你一起探討些問題，那麼請問未來願景將如何滿足那些需求呢？

**路易斯·季愛雅**

第一、要改善我們對顧客的服務。第二、要簡化。第三、要使扶輪社員對基金會的活動更加投入。第四、要創造出對基金會之歸屬感，以使每一扶輪社員將選擇我們基金會成為其一生中一項主要的慈善志業。第五、要達到一種商業上的典範。也即是日日新、年年新，勇往直前要與現今商業的腳步一同改變。

**史都爾特·克利蘭**

鮑勃主委，該計劃要如何讓一般的社員在扶輪社及地區層級受惠？

**鮑勃·斯考特**

將來會有一種綜合獎助金給予一個地區，因此他們可以在其地區或國際上有充分自主地運用。換言之，即地區可分配款項給有意從事計劃的扶輪社然後他們需要將成果回報給地區。這些款項將由國際扶輪或在伊文斯敦的扶輪基金會的辦事處來支付。

**史都爾特·克利蘭**

強納遜主委高見何如？

**強納遜·馬奇約伯**

扶輪社及地區要作他們自己的計劃。因此要給他們彈性及權力，如果你樂意的話，可以讓他們從當地的層級來與國際扶輪分享其權力。另外，我認為，它給了他們一個較寬闊廣的範圍。他們將不只與其本地區而且可與國外的人們互動，如同有一個包裹式的獎助金可以與其他非扶輪而有相同理念單位的團體來合作。

**史都爾特·克利蘭**

因此，未來願景委員會鼓勵扶輪與其他非政府組織間新類

**Stuart Cleland**

Mr. President, what can you add to that?

**Luis Giay**

The *Future Vision Plan* was created by the success of The Rotary Foundation. Rotarians started to demand more service, more money, and above all more programs and more activities to serve their own communities.

**Stuart Cleland**

Let me stay with you, then, and ask how will *Future Vision* meet those needs?

**Luis Giay**

Number One is to improve our customer service. Number Two: to have more simplicity. Number Three: to have more involvement of Rotarians in the activities of the Foundation. Number Four: to create the sense of belonging to our Foundation in order that every Rotarian will select our Foundation as a main charity in life. And Number Five: to reach a business model that will be updated day by day, year by year, moving forward depending on the changes in the business today.

**Stuart Cleland**

Chairman Bob, how will the plan benefit the average Rotarian at the club and district level?

**Bob Scott**

There will be a block grant to a district so that they can take on projects within their district or internationally, having full control. In other words, the district will issue money to clubs that are wishing to do projects, and they will have the reporting come back to the district. It will take it away from Rotary International, or from the Foundation offices here in Evanston.

**Stuart Cleland**

Chairman Jonathan?

**Jonathan Majiyagbe**

The clubs and districts want to do things on their own. So it gives them the flexibility and the power, if you like; they share in power with Rotary International from the local level. But additionally also, I think, it gives them a wider horizon. They can now deal not only with locals but with people abroad, in the sense of having package grants in conjunction with other, non-Rotary entities who are willing to have the same focus as they are.

**Stuart Cleland**

So the *Future Vision* committee encourages new types of relationships between Rotary and other NGO's.

型的關係。

### 路易斯·季愛雅

那就是為什麼我們的基金會將邁入一個新的紀元—合作關係的紀元，簡言之，當所有資源可用來為好的理想應用時，將會是非政府機構間尋求相互合作的紀元。扶輪基金會及國際扶輪是位於一項單純的原因最前端：因為我們有誠信。而誠信是我們組織最大資產之一。

### 史都爾特·克利蘭

改變對一個歷史悠久的組織來說常常是項困難的事，就像是國際扶輪。但我們以往已作了許多的改革，諸如根除小兒麻痺等疾病計劃及基金會自身角色的增加。這些改革如何影響扶輪，同時它們曾經如何改變得更好？

### 鮑勃·斯考特

是的，當然囉，我認為大家都同意扶輪基金會已經對扶輪有極大的影響。自 1947 年以來，它已經以跳躍式地向前躍進，特別是在 60 及 70 年代已將國際扶輪真正地國際化了。

### 強納遜·馬奇約伯

當我們將根除小兒麻痺等疾病計劃列為一種全體的計劃時，有很大的對抗及反對意見。但如今每個人都認為我們的組織是一個首要的組織，簡單來說就是因為這單一計劃。它給予我們非常大的好處。是的，一旦當他們看到該效益時，人們將會喜歡最終我們的所作所為。

### 史都爾特·克利蘭

社長先生，在結論上你有什麼補充？

### 路易斯·季愛雅

我們的基金會在執行未來願景計劃之後將成為一個首要的基金會。將成為被認定為有成就、有資源、有能力、有誠信，最重要的一點，在慈善、服務及和平的新世界中扮演領導的角色。

### 史都爾特·克利蘭

先生們，謝謝。

國際扶輪廣播媒體 製作

2008 版本

網址：[www.rotary.org](http://www.rotary.org)

### Luis Giay

That's why we are preparing our Foundation for a new era – the era of cooperation, the era where the non-governmental organizations will seek each other to work together, when all the resources will be, in a word, available for the good causes. And The Rotary Foundation and Rotary International are at the forefront for one single reason: because we have credibility. And credibility is one of the main assets of our organization.

### Stuart Cleland

Change is often difficult for an organization with a long history, such as Rotary. But we have made major changes in the past, such as the adoption of the PolioPlus program, and the expanded role of the Foundation itself. How have those changes affected Rotary, and how have they changed it for the better?

–

### Bob Scott

Yes, well of course, I think we'd all agree that the Foundation has affected Rotary immensely. Since 1947 it has gone forward in leaps and bounds, particularly through the '60s and '70s, and has made Rotary International really international.

### Jonathan Majiyagbe

When we started the PolioPlus program as a corporate program, there was a lot of antagonism and objection to it. But today everybody regards our organization as a premiere organization simply because of that single project. It's given us tremendous advantage. So yes, people will like what we're doing in the end, once they see the benefit.

### Stuart Cleland

Mr. President, do you have anything to add in conclusion?

### Luis Giay

Our Foundation after the implementation of the *Future Vision Plan* will be a premiere foundation, will be a foundation recognized for the achievements, the resources, the capacity, the credibility, and above all, and above all, the leading role in the new world of philanthropy, service and peace.

### Stuart Cleland

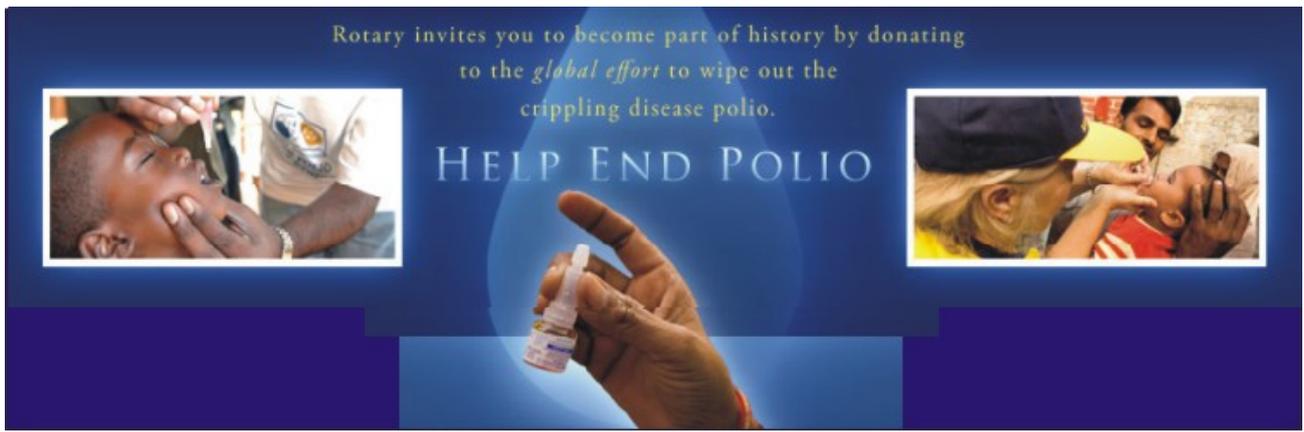
Gentlemen, thank you.

PRODUCED BY BROADCAST MEDIA

ROTARY INTERNATIONAL

© 2008

[www.rotary.org](http://www.rotary.org)



## 扶輪與小兒麻痺症 Rotary and Polio

“當扶輪開始談到小兒麻痺症時，人們就聽信了。”

—比爾和梅林達·蓋茲基金會副主席威廉·老蓋茲

“When Rotary started talking about polio, people listened.”

—William Gates Sr., co-chair of the Bill & Melinda Gates Foundation



扶輪和梅林達·蓋茲基金會彼此同意的 2 億美元的基金，在扶輪 20 年的根除小兒麻痺等疾病留給後世的工作裡留下了另一個里程碑。

The US\$200 million funding agreement between Rotary and the Bill & Melinda Gates Foundation marks another milestone in Rotary's 20-year legacy of polio eradication work.

扶輪，一個 120 萬位男女的義工服務組織，在 1985 年承諾讓全世界的孩童免於小兒麻痺症侵襲，並且於三年後成為全球根除小兒麻痺等疾病行動裡一位帶頭的合夥人。其他夥伴是世界衛生組織、美國疾病控制和預防中心和聯合國兒童基金會。

Rotary, a volunteer service organization of 1.2 million men and women, made a commitment to immunize the world's children against polio in 1985 and became a spearheading partner in the Global Polio Eradication Initiative three years later. The other partners are the World Health Organization, the U.S. Centers for Disease Control and Prevention, and UNICEF.

扶輪主要的責任包括了募款、倡導和招募義工。到目前為止，扶輪業已對於根除努力捐贈差不多 7 億美元拿出到，至世界被證明無小兒麻痺症時金額將增加超過 8.5 億美元。

Rotary's primary responsibilities include fundraising, advocacy, and volunteer recruitment. To date, Rotary has contributed nearly \$700 million to the eradication effort, an amount that will grow to more than \$850 million by the time the world is certified polio-free.



由於在超過 200 個國家和地理區域，差不多有 33,000 個扶輪社，扶輪影響全世界的國家政府對於根除小兒麻痺等疾病產生了決定性的金融和技術上的支援。自從 1995 年以來，扶輪所倡導的努力的成果和它的合夥人協助下從政府捐贈人募集超過 30 億美元的重要的資金。

With nearly 33,000 clubs in over 200 countries and geographical areas, Rotary reaches out to national governments worldwide to generate crucial financial and technical support for polio eradication. Since 1995, the advocacy efforts of Rotary and its partners have helped raise more than \$3 billion in vital funding from donor governments.



於基層在小兒麻痺症所影響社區內的扶輪社也提供了所謂“血汗產權”，哪個幫助確保各層級的領導人保持集中於該根除小兒麻痺等疾病的目標。多年以來，扶輪社社員已經自願獻出他們的時間與個人的資源已達成在 122 個國家超過二十億孩童口服小兒麻痺症疫苗。

Rotary clubs also provide “sweat equity” on the ground in polio-affected communities, which helps ensure that leaders at all levels remain focused on the eradication goal. Over the years, Rotary club members have volunteered their time and personal resources to reach more than two billion children in 122 countries with the oral polio vaccine.

幸虧扶輪和它的合夥人，小兒麻痺症病例的數量已經被大量削減超過百分之 99，因而預防了 500 萬件童年麻痺癱瘓案例和 250,000 死亡。當扶輪開始它的根除工作時，每年超過 350,000 位孩童感染小兒麻痺症。在 2007 年，在全世界少於 2,000 個病例被報告。

Thanks to Rotary and its partners, the number of polio cases has been slashed by more than 99 percent, preventing five million instances of childhood paralysis and 250,000 deaths. When Rotary began its eradication work, polio infected more than 350,000 children annually. In 2007, fewer than 2,000 cases were reported worldwide.

但是小兒麻痺症病例所呈現出，因種種原因包括了地理隔離、工人疲勞、武裝衝突和文化障礙，在預防上最後的百分之一將是因最困難和最昂貴的。



But the polio cases represented by that final 1 percent will be the most difficult and expensive to prevent for a variety of reasons, including geographical isolation, worker fatigue, armed conflict, and cultural barriers.

那是為什麼產生完成工作所需的資金是如此的重要。若現在就鬆懈下來將會引起一場小兒麻痺症的復活，那將會是宣告數百萬個孩童在未來的歲月罹患終身麻痺的不治之症。

That's why it's so important to generate the funding needed to finish the job. To ease up now would be to invite a polio resurgence that would condemn millions of children to lifelong paralysis in the years ahead.

底線就是：只要小兒麻痺症在世界上任何地方威脅，甚至只是一位孩童，全部孩童—無論居於何處—都處於險境之中。

The bottom line is this: As long as polio threatens even one child anywhere in the world, all children – wherever they live – remain at risk.



# 小兒麻痺症歷史

## Polio History

---

西元前 1580-1342 年

埃及的石碑上雕刻著一位有一條萎縮腿的祭司，使人聯想到小兒麻痺症已經存在了數千年之久。

1580-1342 BC

An Egyptian stele depicts a priest with a withered leg leaning on a staff, suggesting that polio has existed for thousands of years.



---

1789 年

英國內科醫生麥克·安德伍德試圖做小兒麻痺症的第一次知名的臨床的描述，名為“下肢的衰弱”。

1789

British physician Michael Underwood attempts the first-known clinical description of polio, titled “Debility of the Lower Extremities.”



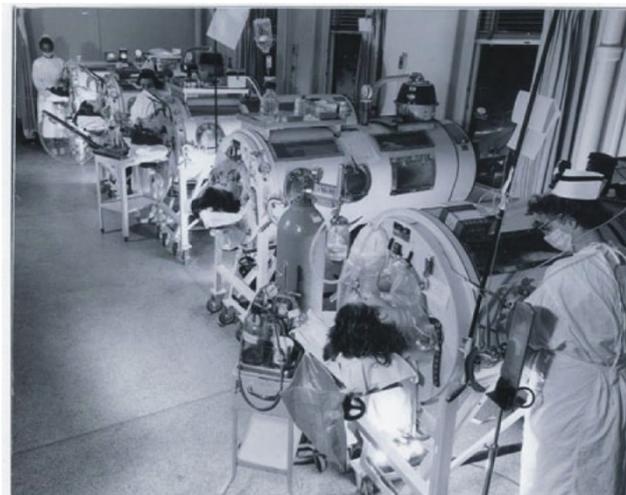
---

1916 年

一次在美國紐約小兒麻痺症的流行，提昇了對大西洋的兩岸的關心並且加速進行研究該疾病是怎樣地被傳播。

1916

A polio epidemic in New York, USA, heightens concern on both sides of the Atlantic and accelerates research into how the disease is spread.



---

1931 年

麥克法廉·伯內特先生和婦女吉恩·麥克納馬拉鑑定出幾種小兒麻痺症病毒，被稱為類型一、二、和三。

1931

Sir Macfarlane Burnet and Dame Jean MacNamara identify several types of poliovirus, known as types 1, 2, and 3.



---

1954 年

約拿·沙克博士研發出第一個預防小兒麻痺症疫苗，一種血管注射劑失活性小兒麻痺症疫苗。

1954

Dr. Jonas Salk develops the first vaccine against polio, an injectable inactivated (killed) polio vaccine (IPV).



---

1961 年

艾伯特·沙賓博士研發出一種“活的”口服疫苗來預防小兒麻痺症，快速成為世界上大多數全國免疫計畫的選擇疫苗。

1961

Dr. Albert Sabin develops a “live” oral vaccine against polio (OPV), which rapidly becomes the vaccine of choice for most national immunization programs in the world.



---

1985 年

國際扶輪開始從事於根除小兒麻痺症等疾病，最初以 1.2 億美元的承諾成為一個國際上第一和最大的公共衛生行動支援合作的民間企業。

1985

Rotary International launches PolioPlus, the first and largest internationally coordinated private-sector support of a public health initiative, with an initial pledge of US\$120 million.



---

在 1988 年的小兒麻痺症的情況。

扶輪社社員為小兒麻痺症籌款了 2.47 億美元，超過了 1.2 億美元的籌款目標的兩倍。

在某種程度上透過扶輪的行動的鼓舞，世界保健研習會議通過一項根除小兒麻痺症等疾病的決議，為全球骨根除小兒麻痺症等疾病運動的形成來做準備。

The status of polio in 1988.

Rotarians raise US\$247 million for PolioPlus, more than double the fundraising goal of \$120 million.

Inspired in part by Rotary's initiative, the World Health Assembly passes a resolution to eradicate polio, paving the way for the formation of the Global Polio Eradication Initiative.



---

1991 年

九月在美國境內發生的最後一個本地小兒麻痺症病例。

1991

The last indigenous case of polio in the Americas occurs in September.



---

1994 年

西半球宣佈無小兒麻痺症。

1994

The Western Hemisphere is declared polio-free.



1995 年

扶輪社社員和其他義工在中國和印度於一周內讓 1.65 億個兒童免疫。

扶輪著手從事於根除小兒麻痺症等疾病夥伴計畫，使得無小兒麻痺症國家的扶輪社社員能夠對小兒麻痺症感染的優先免疫注射運動和其他根除小兒麻痺症等疾病活動的國家內，他們的扶輪社社員夥伴們提供財務上的支援。

1995

Rotarians and other volunteers immunize 165 million children in China and India in a single week.

Rotary launches the PolioPlusI Partners program to enable Rotarians in polio-free countries to provide financial support to their fellow Rotarians in polio-affected, priority countries for immunization campaigns and other polio eradication activities.



1996 年

宣佈無小兒麻痺症國家的數量減少至 150 個。小兒麻痺症的報告比在 1988 年亦減少百分之 85。

尼爾森·曼德拉官方著手從事於“將小兒麻痺症踢出非洲之外”，使使得來自非洲足球聯盟的運動員遍佈於非洲大陸從事於社區公眾意識運動。

1996

The number of nations declared polio-free declines to 150. The reported incidence of polio is 85 percent less than in 1988.

Nelson Mandela officially launches Kick Polio Out of Africa, where players from the African Football Confederation participate in community public awareness campaigns across the continent.



---

1997 年

在印度，在一天內有 1.34 億位兒童免疫。

1997

In India, 134 million children are immunized on a single day.



---

2000 年

一個創記錄，將近世界人口的十分之一的 5.5 億兒童接受了小兒麻痺症口服疫苗 (OPV)。

西太平洋地區、從澳洲跨越到中國，都被宣佈無小兒麻痺症。

2000

A record 550 million children – almost one-tenth of the world's population – receive the oral polio vaccine (OPV).

The Western Pacific region, spanning from Australia to China, is declared polio-free.



---

2003 年

扶輪基金會在一次 12 個月的運動當中從它的社員那裡募得了 1.19 億美元。扶輪捐獻至根除小兒麻痺症等疾病的總數超過 5 億美元。僅僅只有七個國家仍有地方性的小兒麻痺症。

2003

The Rotary Foundation raises US\$119 million from its membership in a 12-month campaign. Rotary's total contribution to polio eradication exceeds \$500 million. Only seven countries remain polio-endemic.

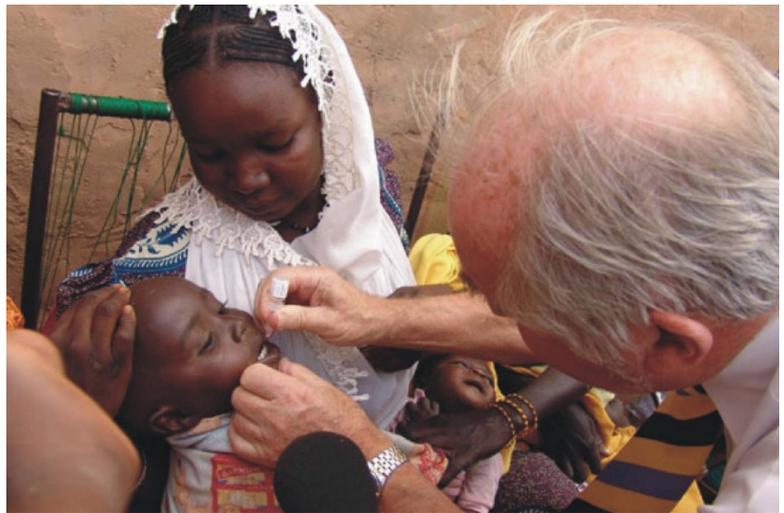


2004 年

在非洲，23 個國家同時舉辦目標 8000 萬位兒童的國家免疫日，在該大陸上最大的協調一致的小兒麻痺症免疫注射努力成果。

2004

In Africa, synchronized National immunization Days in 23 countries target 80 million children, the largest coordinated polio immunization effort on the continent.



2005 年

在 2002-03 年度裡所著手從事根除小兒麻痺症等疾病籌款運動最後的總金額超過 1.35 億美元。

2005

The final amount raised for the Polio Eradication Fundraising Campaign launched in 2002-03 totals more than \$135 million.



2006 年

地方性小兒麻痺症的國家的數量降低到 4 個(阿富汗、印度、奈及利亞、巴基斯坦)，在人類歷史上最低的數字。

2006

The number of polio-endemic countries drops to four (Afghanistan, India, Nigeria, Pakistan), the lowest in human history.



2007 年

扶輪對根除小兒麻痺症等疾病努力的捐獻超過 6.3 億美元。於 2007 年 11 月 26 日，國際扶輪與比爾和梅林達·蓋茨基金共同承諾了 2 億美元來向根除小兒麻痺症等疾病宣戰。

2007

Rotary's contribution to the eradication effort exceeds US\$630 million. On 26 November 2007, RI and the Bill & Melinda Gates Foundation pledge US\$200 million toward the fight for eradication.



# 賀

D3460 地區總監 CPA  
榮獲扶輪基金會主委嘉許

敬愛的地區總監 CPA,

附件為一份來自扶輪基金會主委 Scott 致函給您的一封感謝函。感謝您傑出的領導及 3460 地區全體社友對於扶輪基金會無私的奉獻,創造貴地區捐款的最高紀錄,因為您們的奉獻,可以造福世界上許多需要幫助的人,請將此訊息分享您地區的社友。

Archi 敬上

RRFC (2008~2009)

## THE ROTARY FOUNDATION

22 May 2008

Mr. Hsi-Ming Hsiao  
Governor, RI, District 3460  
130 Chung Shing Rd  
Changhua City, Taiwan 500



OFFICE OF THE CHAIRMAN

Dear District Governor Hsi-Ming,

I am writing to congratulate you on the success of your district and its outstanding contribution to The Rotary Foundation this year. Eric Schmelling, Fund Development Manager, informed me of your district's achievements. I am thrilled to celebrate these accomplishments with you!

I was delighted to hear that District 3460 has raised over \$490,000 as of March 2008. Additionally, your district has 22 new major donors, bringing the total for your district to an impressive 67 major donors! This is an incredible achievement. I was also pleased to learn that this Rotary year is a record year for your district with the highest contribution totals in the history of District 3460. This is something to be celebrated among the Rotarians of District 3460.

It is because of Rotarians like those in District 3460 that our Foundation has the means "to do good in the world". Your district should be very proud of its accomplishments. I extend my personal thanks to you for offering your leadership during your year as District Governor. Your legacy will not only live on in District 3460, but in the lives of the many people that have been touched by the significant contribution your district has made. I applaud you and the Rotarians of District 3460 as you demonstrate how *Rotary Shares!*

Yours Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Robert B. Scott".

Robert (Bob) Scott, Chairman  
The Rotary Foundation of Rotary International

One Rotary Center  
1560 Sherman Avenue  
Evanston, Illinois  
60201-3698 USA  
PH 847.866.3000  
FAX 847.328.8554  
www.rotary.org

## 扶輪基金相關簡稱：

AGO	Fund Development Annual Giving Officers	基金發展年度捐獻職員
AGSC	Annual Giving Subcommittee Chair	年度捐獻小組委員會主委
APF	Annual Programs Fund	年度計劃基金
APFSA (SA)	Annual Programs Fund Strategic Advisors	年度計劃基金策略顧問
CDA	Club and District Administration	扶輪社與地區行政管理
CDA Rep.	RI Club and District Administration Representative	扶輪社與地區行政管理代表
DDF	District Designated Fund	地區指定基金
DRFC	District Rotary Foundation Committee	地區扶輪基金委員會
DSG	District Simplified Grant	地區簡易獎助金
EREY	Every Rotarian, Every Year	每位扶輪社員，每年
EFT	Electronic Fund Transfer	電子匯兌
FARG	Foundation Alumni Resource Group	基金會前受獎人資源小組(RFACT 舊稱呼)
GETS	Governors-elect Training Seminar	總監當選人訓練會
GSE	Group Study Exchange	團體研究交換
MGA	Major Gift Advisor	巨額捐獻顧問
MGO	Fund Development Major Gifts Officers	基金發展巨額捐獻職員
OPL	PolioPlus Partners Open Projects List	根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃開放名單
OPV	Oral Polio Vaccine	小兒麻痺症口服疫苗
PETS	Presidents-elect Training Seminar	社長當選人訓練會
PF	Permanent Fund	永久基金
PFNA (NA)	Permanent Fund National Advisors	永久基金國家顧問
PHF	Paul Harris Fellow	保羅哈理斯之友
RFAC	Rotary Foundation Alumni Coordinator	扶輪基金會前受獎人協調人(2005年新稱呼)
RFSM	Rotary Foundation Sustaining Member	扶輪基金贊助會員
RITS	Rotary International Travel Service	國際扶輪旅行服務
ROI	Return On Investment	投資報酬
RPCS	Rotary Peace and Conflict Studies	扶輪和平及衝突研究計劃
RRFC	Regional Rotary Foundation Coordinator	地域扶輪基金協調人
RWPF	Rotary World Peace Fellowships	扶輪世界和平獎學金
TRF	The Rotary Foundation	扶輪基金會